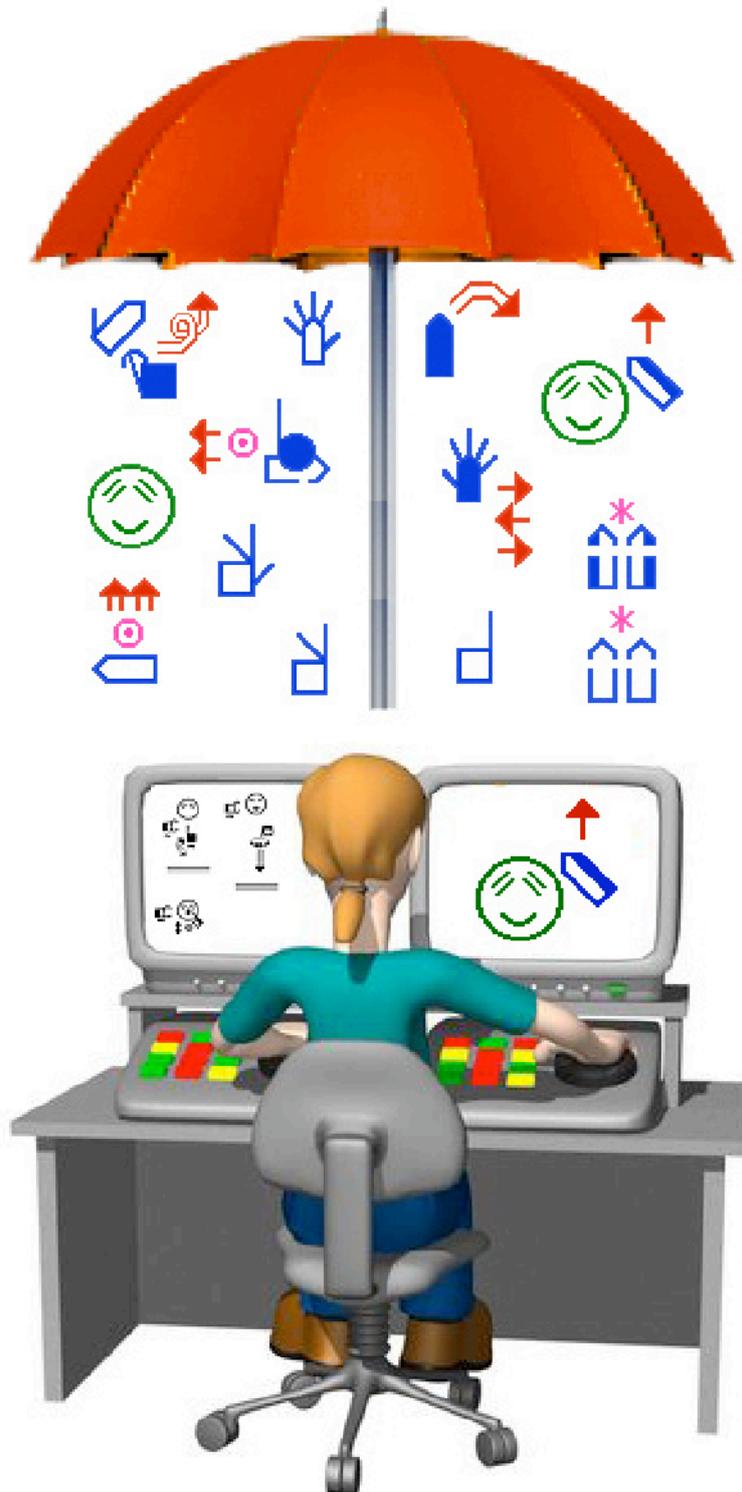


SignPuddle™ Manuel de référence 1.5



Steve Slevinski

Valérie Sutton

SignPuddle™ Logiciel

SignWriting™ logiciel pour les langues des signes

Écrire des dictionnaires et des textes (littérature)
en langue des signes
Serveurs SignPuddle en ligne et hors ligne.

SignPuddle™ Logiciel
Conçu et programmé par
Steve Slevinski

SignPuddle™ Software
ISBN-10: 0-914336-66-5
ISBN-13: 978-0-914336-66-2

SignPuddle Manuel de référence
par Steve Slevinski & Valérie Sutton
Copyright © 2007
Center for Sutton Movement Writing, Inc.

Traduction française: Anne-Claude Prélaz Girod



À l'origine, le système SignWriting a été développé par Valérie Sutton au Danemark en 1974. "Sutton Movement Writing" (L'écriture des mouvements Sutton) est une méthode pour lire et écrire tous les mouvements du corps. Le système inclut cinq sections: DanceWriting (écriture des mouvements de danse), SignWriting (écriture des langues des signes), MimeWriting (écriture du mime), SportsWriting (écriture des mouvements sportifs) et ScienceWriting (et écriture des sciences).
Le site de SignWriting: <http://www.SignWriting.org>.

Le logiciel SignPuddle utilise l'alphabet International SignWriting, l' ISWA. L'ISWA permet d'écrire n'importe quelle langue des signes du monde. Dans SignPuddle, les symboles sont utilisés afin de créer des signes, dictionnaires, et textes (littérature), mis à disposition de manière libre ou privée sur internet ou sur des serveurs privés. Les produits SignPuddle sont décrits dans l'introduction de ce manuel, page 9-13. Des documents d'aide sont également à disposition en ligne:

Aide SignPuddle en ligne
<http://www.SignBank.org/signpuddle/help>

SignPuddle peut exporter des données vers SignBank 8.5. SignBank 8.5 est conçu pour fonctionner avec FileMaker Pro 8.5 et SignPuddle 1.5 ou version ultérieure. SignPuddle est le programme utilisé pour créer de nouveaux signes en SignWriting, qui sont ensuite importés dans SignBank.

SignBank®, SignWriting®, SignWriter®, Sign-Symbol-Sequence® sont des marques déposées qui appartiennent au "Center For Sutton Movement Writing". FileMaker® est une marque déposée de FileMaker Corp. SignPuddle™ est une marque déposée appartenant à Stephen Slevinski.

Publié par:
The SignWriting Press

Center for Sutton Movement Writing Inc. • une organisation éducative à but non lucratif ; USA
Box 517, La Jolla, CA. 92038-0517 USA, tel 858-456-0098 fax 858-456-0020
SignWriting.org • SignBank.org • SignPuddle.org • SignPuddle.com • SignPuddle.net

2 Technical Support



Support technique gratuit

SignPuddle en ligne

www.SignBank.org/signpuddle/help

Deaf Action Committee for SignWriting
Center For Sutton Movement Writing
an educational, nonprofit organization
Box 517, La Jolla, CA, 92038-0517,
USA
tel 858-456-0098.....858-456-0020 fax

Votre rêve

Vous rêvez de chercher, d'imprimer, de publier des dictionnaires et des textes (littérature) en langue des signes ? Tout cela est à votre portée si vous utilisez **le logiciel SignPuddle** afin de créer des signes et des documents écrits en SignWriting!

La liste de discussion SignWriting

Inscrivez vous à cette liste de discussion active qui regroupe les utilisateurs de SignWriting afin de poster vos questions au reste du groupe. Valérie et d'autres enseignants répondront aux questions techniques sur la liste SW (SW List). Une super manière de recevoir et partager des informations!

Pour devenir membre de la "SignWriting List", aller à:
<http://www.SignWriting.org/forums/swlist>

ou...

écrivez à Valérie Sutton:
Sutton@SignWriting.org

Table des matières

INTRODUCTION	9
Tout sur le logiciel SignPuddle, les fichiers d'aides, et utilisation de Firefox.	
Partie 1: comment accéder à & et chercher dans SignPuddle en ligne	
1. COMMENT DEMARRER SIGNPUDDLE EN LIGNE	14
Comment démarrer le dictionnaire SignPuddle de votre choix sur le web?	
2. S'ENREGISTRER COMME UTILISATEUR SIGNPUDDLE (gratuit)	16
Comment s'enregistrer afin de pouvoir utiliser toutes les fonctionnalités en ligne ?	
3. COMMENT SE CONNECTER EN LIGNE	17
Je suis maintenant enregistré. Comment me connecter avec mon mot de passe?	
4. COMMENT REVENIR AU SITE DE BASE SIGNPUDDLE	18
Comment quitter SignPuddle? Cliquer sur le parapluie rouge!	
5. CHERCHER PAR LES MOTS	19
Comment chercher dans une liste de mots pour trouver un signe?	
6. CHERCHER PAR LES MOTS	20
Comment taper un mot pour trouver un signe	
7. CHERCHER PAR LES SIGNES	21
Comment chercher dans une liste de signes écrits en SignWriting?	
8. CHERCHER PAR LES SYMBOLES – EXACTEMENT LE MEME SYMBOLE	22
Comment trouver tous les signes utilisant un symbole précis?	
9.CHERCHER PAR LES SYMBOLES – TOUS SIGNES POSSIBLES	23
Comment trouver tous les signes qui utilisent une configuration précise mais dans n'importe quelle position (orientation et rotation)?	
10. CHERCHER PAR LES SYMBOLES – AYANT EXACTEMENT LA MÊME ORIENTATION	24
Comment trouver tous les signes qui utilisent une configuration précise avec une orientation précise	
11. CHERCHER PAR LES SYMBOLES – AYANT EXACTEMENT LA MÊME ROTATION	25
Comment trouver tous les signes qui utilisent une configuration précise avec un angle de rotation précis (rotation) ?	
12. CHERCHER LES CONFIGURATIONS PAR LEUR FREQUENCE D'UTILISATION	26
Comment trouver quelles sont les configurations qui sont utilisées plus fréquemment que d'autres.	

Table des matières

- 13. CHERCHER LES MOUVEMENTS PAR LEUR FREQUENCE D'UTILISATION.....27**
Comment trouver quels sont les mouvements qui sont utilisés plus fréquemment que d'autres.
- 14. CHERCHER LES VISAGES PAR LEUR FREQUENCE D'UTILISATION.....28**
Comment trouver quelles sont les expressions faciales qui sont utilisées plus fréquemment que d'autres.

Partie 2: Ecrire et éditer des nouveaux signes

- 15. AJOUTER UN NOUVEAU SIGNE AU DICTIONNAIRE.....29**
Comment ajouter un nouveau signe dans le dictionnaire?
- 16. AJOUTER L'EPPELLATION D'UN SIGNE OU UN SYNONYME.....31**
Comment ajouter l'épellation d'un signe ?
- 17. AJOUTER UNE NOUVELLE DEFINITION FRANCAISE.....33**
Comment écrire la définition française d'un signe?
- 18. AJOUTER UNE NOUVELLE ILLUSTRATION OU VIDEO.....34**
Comment ajouter une image, un dessin ou un clip vidéo ?
- 19. ÉDITER UN SIGNE.....35**
Comment éditer ou modifier la manière dont un signe est écrit ?
- 20. ÉDITER UNE SEQUENCE D'EPELLATION.....36**
Comment éditer ou modifier la manière dont un signe est épilé ?
- 21. ÉDITER LE NOM OU LA DEFINITION D'UN SIGNE.....38**
Comment éditer ou modifier le nom ou la définition française d'un signe ?
- 22. EFFACER UNE ILLUSTRATION OU VIDEO.....39**
Comment effacer une illustration ou un clip vidéo ?
- 23. COPIER UN SIGNE.....40**
Comment copier un signe ?
- 24. EFFACER UN SIGNE.....41**
Comment effacer un signe ?
- 25. AJOUTER UNE NOUVELLE DEFINITION EN LANGUE DES SIGNES.....42**
Comment écrire la définition d'un signe en langue des signes ?

Table des matières

26. ÉDITER UNE DEFINITION EN LANGUE DES SIGNES.....	43
Comment éditer ou changer la définition d'un signe en langue des signes ?	
27. . EFFACER UNE DEFINITION EN LANGUE DES SIGNES.....	44
Comment effacer la définition d'un signe en langue des signes ?	
28. PASSER A UN AUTRE SIGNPUDLE.....	45
Comment passer d'une SignPuddle à un autre ?	
Aller en bas de page et cliquez sur une autre icône, ou cliquez sur le parapluie rouge.	

Partie 3: SignText 1.5 Instruction

29. CHERCHER DES DOCUMENTS PAR LES MOTS.....	46
Dans l'un des "Puddle Littérature", comment chercher un document par son titre français (ou autre langue) ?	
30. CHERCHER DES DOCUMENTS PAR LES SIGNES.....	47
Dans l'un des "Puddle Littérature", comment chercher un document par son titre en langue des signes ?	
31. COMMENT COMMENCER UN NOUVEAU DOCUMENT, version 1.....	48
METHODE 1: Dans l'un des "Puddle Littérature" cliquez sur l'icône SignText et créez un document depuis le départ.	
32. COMMENT COMMENCER UN NOUVEAU DOCUMENT, version 2.....	49
METHODE 2: Dans l'un des "Puddle Littérature" cliquez sur Traduire . Copier la traduction dans le Puddle littérature.	
33. COMMENT ECRIRE LE TRITRE D'UN DOCUMENT EN LANGUE DES SIGNES.....	53
Ouvrez votre document dans le Puddle littérature. Cliquez sur le bouton "Ecrire un signe" pour écrire le titre en langue des signes.	
34. COMMENT ENVOYER VOTRE DOCUMENT PAR E-MAIL.....	54
Ouvrez votre document dans le Puddle littérature. Cliquez sur le bouton "SignMail" pour envoyer votre document par mail.	
35. COMMENT EFFACER UN DOCUMENT.....	55
Ouvrez votre document dans le Puddle littérature. Cliquez sur le bouton "Effacer SignText".	

Table des matières

Partie 4: Apprendre à connaître SignText

36. DISPOSITION D'ECRAN.....	56
37. PALETTE DES SYMBOLES.....	58
38. "SIGNBOX"	59
39. BOUTONS DE COMMANDE.....	60
40. COLONNE POUR PHRASES EN LANGUE DES SIGNES.....	62
41. BOUTONS D'EDITION DE TEXTE	63
42. BOUTON SAUVER.....	64

Partie 5: Comment créer un signe

43. PALETTE DES SYMBOLES, DISPOSITION 1: groupes des symboles.....	65
44. PALETTE DES SYMBOLES, DISPOSITION 2: symboles dans un groupe.....	66
45. PALETTE DES SYMBOLES, DISPOSITION 3: rotations et pivots.....	67
46. DUPLIQUER UNE CONFIGURATION	68
47. FAIRE PIVOTER (PIVOT) UNE CONFIGURATION EN MIROIR.....	69
48. AJOUTER DES EXPRESSIONS FACIALES	70
49. AJOUTER DES SYMBOLES DE MOUVEMENT.....	71

Partie 6: Comment créer une phrase

50. AJOUTER UN SIGNE A UNE PHRASE.....	72
51. EFFACER UN SIGNE D'UNE PHRASE.....	73
52. DEPLACER UN SIGNE AU-DESSUS OU AU-DESSOUS D'UN AUTRE SIGNE.....	74
53. DEPLACER UN SIGNES DANS UNE AUTRE COLONNE	75
54. PLACER UN SIGNE DANS "SIGNBOX" POUR L'EDITER.....	76

Table des matières

55. REMPLACER UN SIGNE PAR UN NOUVEAU SIGNE	77
56. INSERER UN NOUVEAU SIGNE ENTRE DEUX SIGNES	78

Partie 7: Imprimer, Exporter & SWML

57. IMPRIMER DES DOCUMENTS EN FORMAT PDF.....	79
58. EXPORTER LES COLONNES COMME DES FICHIERS GRAPHIQUES.....	82
59. TRAVAILLER AVEC SWML.....	84
60. EXPORTER LES SIGNS DE SIGNPUDDLE VERS SIGNBANK.....	87
Support Technique	89

Introduction

Le logiciel SignPuddle™

www.SignPuddle.org

Cet ingénieux logiciel, de Steve Slevinski, permet d'écrire des signes, des dictionnaires et des documents en SignWriting. Ajouter des signes au dictionnaire SignPuddle. Créer des documents en SignWriting avec SignText. Envoyer des e-mail en SignWriting avec SignMail. Traduire des mots écrits en SignWriting. Imprimer la littérature en SignWriting en format DF. Exporter les données SignWriting vers SignBank. Chercher des signes et des textes en langue des signes par une variété de procédés de recherché incluant la recherché par les mots, la recherche par les signes, la recherche par les symboles et la fréquence des symboles. Une version libre et gratuite de SignPuddle est à disposition en ligne sur www.SignBank.org/signpuddle.

SignWriting

www.SignWriting.org

SignWriting est une méthode qui permet de lire et d'écrire les mouvements du corps. SignWriting est utilisé pour écrire n'importe quelle langue des signes du monde. Des milliers d'utilisateurs de langue des signes (signeurs) dans plus de 40 pays écrivent leur langue des signes native grâce à SignWriting.

SignWriting est utilisé différemment selon les besoins. Par exemple, dans l'éducation des enfants sourds, les enseignants utilisent SignWriting pour apprendre aux enfants à lire et écrire. Les chercheurs en langue des signes utilisent SignWriting pour étudier la grammaire et la syntaxe de la langue de signes, et pour étudier comment les signeurs natifs écrivent leur langue.

SignWriting est d'utilisation libre, avec de nombreux serveurs web ainsi que des milliers de documents gratuits. Vous pouvez en tout temps contacter Valérie Sutton au :
858-456-0098
ou Sutton@SignWriting.org.



Le “ Puddle de poche” (PocketPuddle)™ SignPuddle USB Flash Drive

Emportez SignPuddle dans votre poche!

Exclusivement pour des utilisateurs individuels, à un prix réduit....

Un logiciel SignPuddle portable qui n'est pas dépendant d'une connexion internet est très utile ... pour ceux qui travaillent sur différents ordinateurs et ont besoin de transférer leur Puddle d'un ordinateur à l'autre, un Puddle de poche est juste ce dont vous avez besoin!

Vous pouvez brancher le PocketPuddle sur différents ordinateurs avec une connexion USB, et transférer les données de cette manière. Les PocketPuddles contiennent SignPuddle complètement installé.

Le PocketPuddle fonctionne sur n'importe quel ordinateur Windows. Branchez-le simplement dans la connexion USB et lancez l'application. Vous pouvez aussi mettre le code SignPuddle sur votre disque dur afin d'optimiser les performances de vitesse et de sauvegarde. Des instructions spéciales sont requises pour l'installation sur Mac et Linux. Mises à jours incluses.



Place de travail SignPuddle

Changez votre ordinateur en une complète place de travail SignPuddle!

Appréciez la puissance totale d'un serveur SignPuddle sur votre propre ordinateur. Utilisez SignPuddle hors connexion web, pour vos projets privés.

Un début idéal pour les groupes et organisations qui souhaitent avoir leur logiciel et données sur leur propre système. Utiliser SignPuddle sur un seul ordinateur et ayez la propriété de vos données.

Selon la configuration de votre système, cela peut nécessiter un serveur web configuré avec PHP et la bibliothèque graphique GD. Sont inclus les mises à jour pendant une année et le support technique.

WebPuddle privé

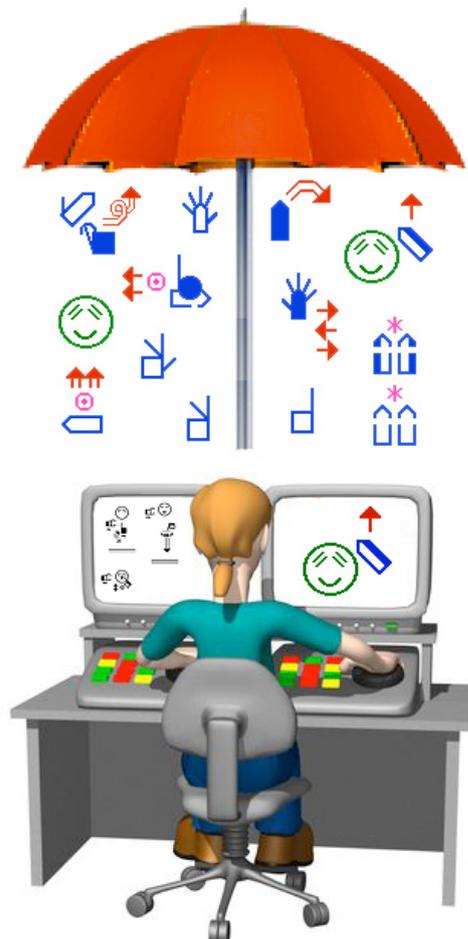
Taillez en privé sur le web!

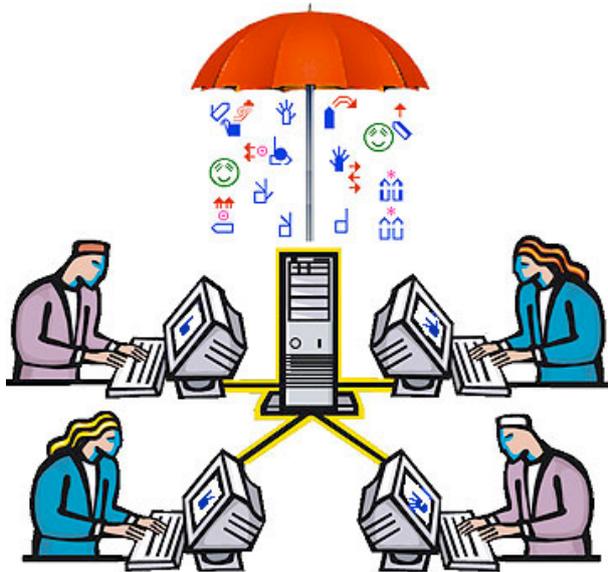
La manière la plus simple pour des groupes qui souhaitent se mettre à utiliser SignPuddle. Pas la peine de télécharger ou de configurer aucun logiciel. Tout peut être fonctionnel et prêt à l'utilisation le jour même.

Votre propre espace web SignPuddle sera consacré uniquement à vos propres données. Cet espace sera toujours à votre disposition, lorsque vous vous connecterez sur le web avec votre mot de passe.

Mise en place d'un système sécurisé pour utilisateurs multiples au sein de votre groupe, pour visionner, ajouter, éditer les dictionnaires et documents. Téléchargez des vidéos et illustrations et gardez-les sur le web.

Votre WebPuddle peut être automatiquement renouvelé chaque année. Vos données web peuvent être sauvegardées et transférées ailleurs. La cotisation annuelle finance le paiement de l'espace web pour une année ainsi que le support technique.





Serveur SignPuddle

Des ordinateurs en réseau peuvent utiliser un serveur SignPuddle pour les projets privés SignWriting, pour de la recherche en langue des signes ainsi que pour la création de documents et dictionnaires par des utilisateurs multiples. Ceci est parfait pour des laboratoires de recherche.

Avec un serveur SignPuddle, vous pouvez déployer SignPuddle sur votre réseau privé ou sur internet. Un serveur SignPuddle vous permet de donner deux types d'accès, soit par un navigateur internet traditionnel ou par connexion avec des places de travail SignPuddle et Puddle de poche (PocketPuddles).

Un serveur SignPuddle vous offre les mêmes géniales fonctionnalités que les places de travail SignPuddle et que les WebPuddle privés, mais il vous fournit également un serveur mail, un synchronisateur de dictionnaire et les mises à jour pour les places de travail SignPuddle et Puddle de poche.

Sont incluses les mises à jour pendant une année et le support technique. Nécessite un serveur web configuré PHP et la bibliothèque graphique GD. Cotisation unique, avec support technique complet.

Aide en ligne SignPuddle

www.signbank.org/signpuddle/help

SignPuddle Instruction par vidéo

En anglais, français et norvégien

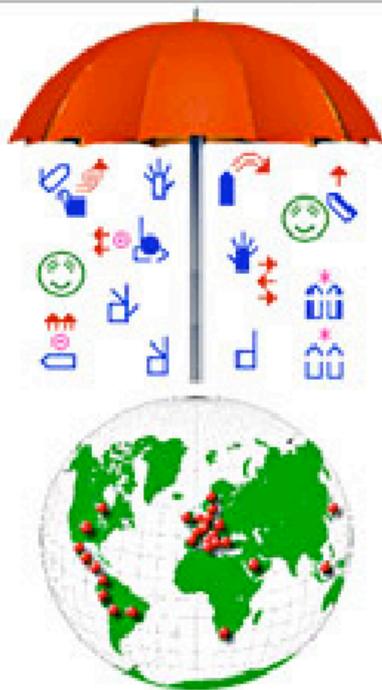


Utilisez Firefox!

SignPuddle fonctionne optimalement avec Firefox. Téléchargez le: <http://www.mozilla.com>.



SignPuddle™ Online



Write Sign Language
Dictionaries & Literature
in Any Sign Language
in the World...



Choose A Sign Language



SignPuddle Information



1. Cliquez sur le drapeau de votre pays

2. Vous accédez aux documents de votre pays. Chaque pays a un dictionnaire, une bibliothèque pour la littérature, une encyclopédie, des instructions vidéos et des manuels d'aide.

Visitez SignPuddle en ligne!
www.signbank.org/signpuddle

SignPuddle LSF-CH  French-Switzerland

  Langue des Signes Française de Suisse Romande French-Swiss Sign Language	 Dictionnaire	 Littérature
	 Encyclopédie	 Leçons
	 Puddle Manuel	 Puddle Vidéo

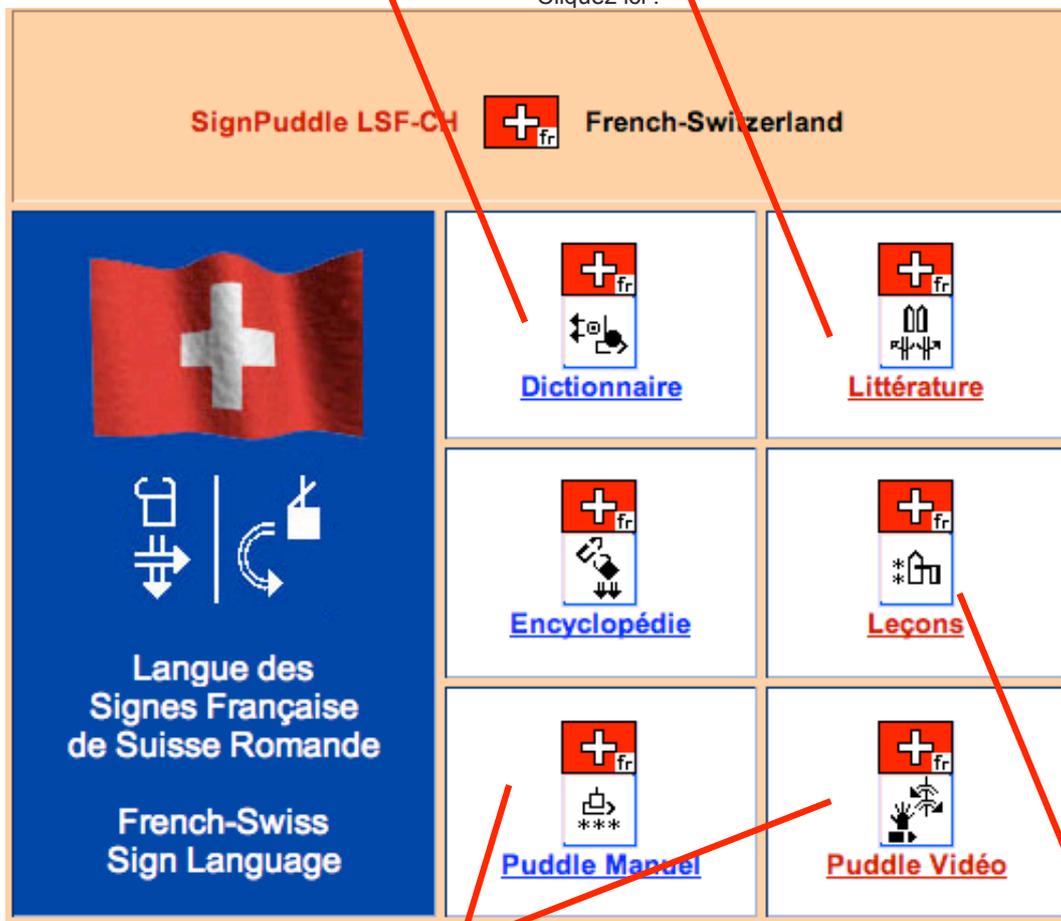
Liste des fichiers SignPuddle

Dictionnaire en langue des signes

Cherchez des signes dans le dictionnaire, collez les dans vos documents. Créez vos propres signes et ajoutez-les au dictionnaire. Envoyez des e-mail en SignWriting. Traduisez des mots en signes ; cherchez par les mots, les signes, les symboles et la fréquence d'utilisation des symboles. : cliquez ici :

Littérature en langue des signes

Cherchez les textes (littérature) déjà à disposition par leur titre, les mots, les signes ou les symboles. Écrivez vos propres textes (littérature) et postez les gratuitement sur le web pour que d'autres utilisateurs puissent les lire et en profiter. Envoyez vos textes par e-mail afin de les partager avec d'autres sur internet. Cliquez ici :



Les Manuels et vidéos SignPuddle

Pendant que vous travaillez sur SignPuddle, vous pouvez facilement accéder aux fichiers mode d'emploi sur l'utilisation du logiciel. Des modes d'emploi vidéos vous montrent à quoi ressemble votre écran d'ordinateur lorsque vous faites les différentes tâches. Le manuel de référence SignPuddle peut être téléchargé en format PDF.

Support technique

Email: Sutton@SignWriting.org
Tel: 858-456-0098 (heure locale Californie)
<http://www.signbank.org/signpuddle/help/>

Mode d'emploi SignWriting

Pendant que vous travaillez dans SignPuddle, vous pouvez rapidement accéder aux fichiers d'explications (mode d'emploi) sur SignWriting et l'IMWA (International Movement Writing Alphabet). Les leçons sont dans un annuaire SignPuddle et peuvent être recherchées par les mots, signes ou symboles.

D'autres manières d'apprendre SignWriting sont aussi disponibles sur le web. Vous pouvez télécharger les leçons complètes pour apprendre SignWriting en plusieurs langues et lire les leçons web : <http://www.SignWriting.org/lessons>

Partie 1: comment accéder à & et chercher dans SignPuddle en ligne

1. COMMENT ACCEDER A SIGNPUDDLE EN LIGNE

Comment accéder au dictionnaire Puddle de votre choix sur internet ?

Etape 1: Assurez-vous d'utiliser le navigateur web Firefox. C'est gratuit. Téléchargez-le: <http://www.mozilla.com>.

Etape 2: Ouvrez Firefox. Connectez-vous ensuite à SignPuddle en ligne: <http://www.signbank.org/signpuddle/>

Etape 3: Pour commencer à utiliser SignPuddle, cliquez sur "Choose A Sign Language" (choisir une langue des signes).

SignPuddle™ Online

Write Sign Language Dictionaries & Literature in Any Sign Language in the World...

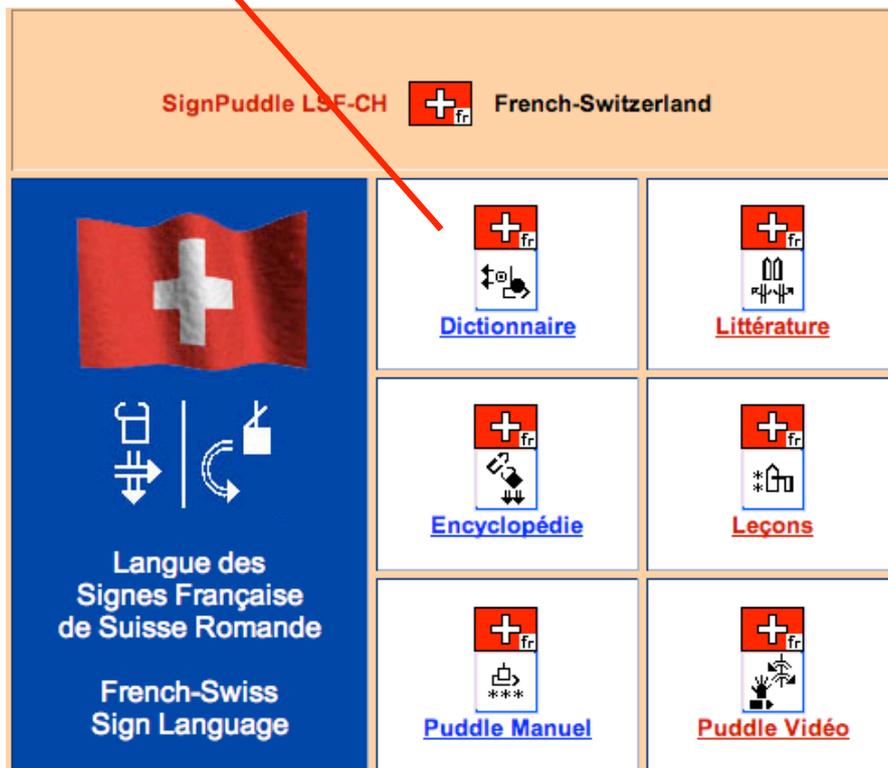
Choose A Sign Language

SignPuddle Information



Etape 4: Cliquez sur le drapeau de votre choix. Vous accédez au dictionnaire du pays concerné (ou aux annuaires -> image ci-dessous).

Etape 5: Cliquez sur l'icône du dictionnaire pour ouvrir le dictionnaire (dans l'exemple dictionnaire Suisse romand) sur le web.



2. ENREGISTREZ-VOUS COMME UTILISATEUR DE SIGNPUDDLE (gratuit)

Comment s'enregistrer afin de pouvoir utiliser toutes les fonctionnalités en ligne ?

Lorsque SignPuddle s'ouvre:

Etape 1: Descendez tout en bas de la page web.

Etape 2: Cliquez sur [s'identifier](#) en bas à gauche de la page



Etape 3: Notez votre nom, votre adresse e-mail et votre mot de passe.

nom d'utilisateur	sécurité	nom	e-mail	mot de passe	
<input type="text"/>	ajouter	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	

Etape 4: cliquez sur le bouton [s'identifier](#).

3. COMMENT SE CONNECTER EN TANT QU'UTILISATEUR

Je me suis identifié et enregistré. Comment me connecter avec mon mot de passe?

Lorsque SignPuddle s'ouvre:

Etape 1: Allez tout en bas de la page.

Etape 2: Cliquez sur [Connexion](#) tout en bas à gauche.



Etape 3: Ecrivez votre nom d'utilisateur et votre mot de passe

<input type="text" value="nom d'utilisateur"/>	<input type="password" value="mot de passe"/>	<input type="button" value="connexion"/>
--	---	--

Etape 4: pressez le bouton [connexion](#).

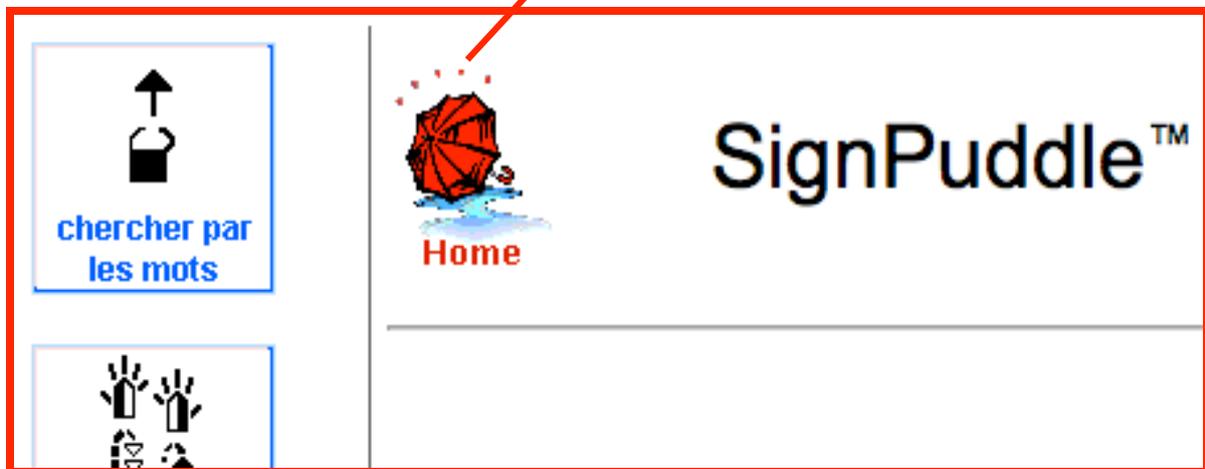
Vous verrez un message de bienvenue.

4. COMMENT REVENIR AU SITE GENERAL DE SIGNPUDDLE

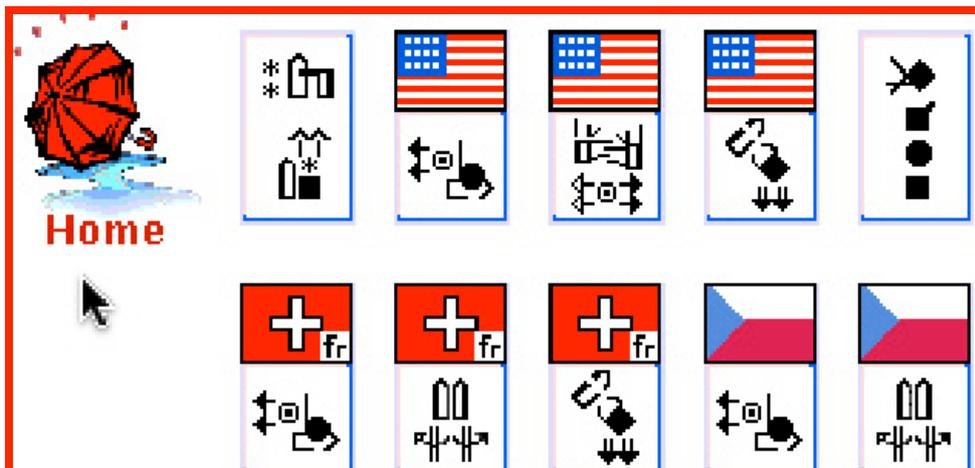
Comment sortir du SignPuddle que je suis entrain d'utiliser pour revenir au site général SignPuddle ?

Pour quitter SignPuddle: Cliquez sur le parapluie situé tout en haut à gauche ou tout en bas à gauche de votre écran.

Partie en haut à gauche de votre écran



Partie tout en bas à gauche de votre écran





5. CHERCHER PAR LES MOTS, méthode 1

Comment procéder pour trouver un signe dans une liste de mots français ?



Etape 1: Cliquez sur l'icône : Chercher par les mots

Etape 2: Dans l'espace prévu pour la recherche: tapez une astérisque *



Etape 3: Appuyez sur le bouton Chercher.

Etape 4: Tous les mots contenus dans le dictionnaire vont apparaître sous forme d'une liste de mots.

Etape 5: Cliquez sur l'un des mots français pour voir le signe correspondant.

The screenshot shows the SignPuddle website interface. On the left, a vertical sidebar contains five icons with labels: 'chercher par les mots', 'chercher par les signes', 'chercher par les symboles', 'fréquence des symboles', and 'SignMaker'. The main header features the SignPuddle logo, a 'Home' link, and a search bar labeled 'chercher par les mots'. A 'Dictionnaire CH-fr' icon is also present. The search bar contains the text 'chercher un mot: *'. Below the search bar are three radio buttons: 'n'importe quelle partie du mot' (selected), 'début du mot', and 'mot exact'. To the right of the search bar is a 'chercher' button. The search results are displayed in a grid format. A red line highlights the search bar and the first column of results. The first column contains the following text: 'liste: EXPRESSIONS LSF', 'REPUBLIQUE TCHEQUE', 'à v', '--flèches identiques par groupe de deux', '--notation_mouvements_lignes', '/peau/', '1', '18', '2', '2CV', '3D', '4', '51', '8', 'a', 'A.D.N.', 'abandonner'. The second column contains: 'coca', 'coca cola', 'cocaïer', 'cocaïne', 'coccinelle', 'cochlée', 'cochon', 'cochon d'Inde', 'cocktail', 'cocktail sans alcool', 'CODE électricité', 'coeur', 'coffee shop', 'cognac', 'cogner', 'cohérence', 'cohérent', 'coit'. The third column contains: 'gorge', 'gorille', 'gothique', 'gourmand', 'goutte à goutte', 'gouttes pour les yeux', 'gouvernement', 'GPS', 'graisse', 'grammaire', 'grammaire-entendant', 'grammaire-langue', 'signes', 'grand', 'Grand Chelem', 'Grand Conseil', 'Grand Prix', 'grand-espace-vide'. The fourth column contains: 'mc', 'MC', 'mc', 'mc', 'mc', 'mc', 'che', 'mc', 'mc', 'mc', 'mc', 'mc', 'MC', 'mc', 'mc', 'mc', 'mc'.

6. CHERCHER PAR LES MOTS, méthode 2

Comment taper un mot français pour trouver un signe?



Etape 1: Cliquez sur l'icône : [Chercher par les mots](#)



Etape 2: Dans l'espace prévu pour la recherche: **tapez un mot ou une lettre**



Etape 3: Appuyez sur le bouton [Chercher](#).

Etape 4: Tous les mots trouvés dans le dictionnaire vont apparaître sous forme d'une liste de mots.

Etape 5: Cliquez sur le mot français pour voir le signe correspondant.

Etape 1

7. CHERCHER PAR LES SIGNES

Comment chercher dans une liste de signes en SignWriting?



Etape 1: Cliquez sur l'icône: [Chercher par les signes](#)

Etape 2: Dans l'espace prévu pour la recherche : **tapez un mot ou une lettre.**



Etape 3: Appuyez sur le bouton [Chercher](#).

Etape 4: les signes trouvés apparaîtront en petit format.

Etape 5: Cliquez sur le petit signe de votre choix et il apparaîtra en grand format:

Etape 5



8. CHERCHER PAR LES SYMBOLES – EXACTEMENT LE MÊME SYMBOLE

Comment trouver tous les signes qui utilisent exactement le symbole choisi ?



- Etape 1:** Cliquez sur l'icône: Chercher par les symboles
- Etape 2:** Les symboles se trouvent dans la liste à droite
- Etape 3:** Trouvez le symbole que vous voulez et déposez-le dans la fenêtre
- Etape 4:** Cliquez sur le symbole, pour être sûr qu'il est sélectionné



Etape 5: Appuyez sur le bouton Exactement le même



- Etape 6:** Appuyez sur le bouton Chercher.
- Etape 7:** Tous les signes utilisant ce symbole seront listés.
- Etape 8:** Cliquez sur le petit signe de votre choix et il apparaîtra en grand format:

The screenshot shows the SignPuddle™ interface with several annotations:

- Etape 1:** Points to the 'chercher par les symboles' button in the left sidebar.
- Etape 2:** Points to the grid of symbols on the right side of the window.
- Etape 3:** Points to a hand symbol that has been placed in the central workspace.
- Etape 5:** Points to the 'exactement le même' button at the bottom of the interface.
- Etape 6:** Points to the 'chercher' button in the bottom toolbar.

The interface includes a top navigation bar with 'Home', 'chercher par les symboles', and 'Dictionnaire CH-fr'. The left sidebar contains buttons for 'chercher par les mots', 'chercher par les signes', 'chercher par les symboles', 'fréquence des symboles', and 'SignMaker'. The bottom toolbar contains buttons for 'liste de symboles', 'précédent', 'chercher', 'sélectionner le suivant', 'effacer le symbole', 'effacer tout', 'Variation', 'symbole en miroir', 'modifier', 'exactement le même', 'tourner 1', and 'tourner 2'.



9. CHERCHER PAR LES SYMBOLES – TOUS SIGNES POSSIBLES

Comment trouver tous les signes qui utilisent une configuration précise mais dans n'importe quelle position (orientation et rotation)?



Etape 1: Cliquez sur l'icône: [Chercher par les symboles](#)

Etape 2: Les symboles se trouvent dans la liste à droite

Etape 3: Trouvez le symbole que vous voulez et déposez-le dans la fenêtre

Etape 4: Cliquez sur le symbole, pour être sûr qu'il est [sélectionné](#)

Etape 5: Appuyez sur le bouton [Toutes les possibilités](#)



Etape 6: Appuyez sur le bouton [Chercher](#).

Etape 7: Tous les signes utilisant ce symbole dans toutes les orientations et rotations possibles seront listés.

Etape 8: Cliquez sur le petit signe de votre choix et il apparaîtra en grand format:

The screenshot shows the SignPuddle™ interface. On the left sidebar, there are several buttons: 'chercher par les mots', 'chercher par les signes', 'chercher par les symboles' (highlighted with a red arrow and 'Etape 1'), 'fréquence des symboles', 'SignMaker', and another search option. The main area has a header with 'SignPuddle™', 'Home', 'chercher par les symboles', and 'Etape 2'. Below the header is a large grid of symbols. A red arrow labeled 'Etape 3' points to a specific symbol in the grid. Below the grid is a control panel with buttons: 'liste de symboles', 'précédent', 'chercher' (highlighted with a red arrow and 'Etape 6'), 'sélectionner le suivant', 'effacer le symbole', 'effacer tout', 'Variation', 'symbole en miroir', 'modifier', 'exactement le même', 'tourner 1', 'tourner 2', and 'toutes les possibilités' (highlighted with a red arrow and 'Etape 5').



10. CHERCHER PAR LES SYMBOLES – AYANT EXACTEMENT LA MÊME ORIENTATION.

Comment trouver tous les signes qui utilisent une configuration précise avec une orientation précise ?



Etape 1: Cliquez sur l'icône: [Chercher par les symboles](#)

Etape 2: Les symboles se trouvent dans la liste à droite

Etape 3: Trouvez le symbole que vous voulez et déposez-le dans la fenêtre

Etape 4: Cliquez sur le symbole, pour être sûr qu'il est [sélectionné](#)



Etape 5: Appuyez sur le bouton [Même orientation](#)



Etape 6: Appuyez sur le bouton [Chercher](#).

Etape 7: Tous les signes utilisant ce symbole dans cette orientation seront listés.

Etape 8: Cliquez sur les petits signes de votre choix et il apparaîtra en grand format:

The screenshot shows the SignPuddle™ interface. On the left sidebar, the 'chercher par les symboles' button is highlighted with a red box and labeled 'Etape 1'. The main workspace shows a grid of symbols, with one symbol selected and labeled 'Etape 2'. A red arrow points from the selected symbol to the workspace, labeled 'Etape 3'. Below the workspace, the 'même orientation' button is highlighted with a red box and labeled 'Etape 5'. The 'chercher' button is also highlighted with a red box and labeled 'Etape 6'. The interface includes a search bar, a list of symbols, and various control buttons like 'précédent', 'chercher', 'effacer le symbole', 'modifier', etc.

11. CHERCHER PAR LES SYMBOLES – AYANT EXACTEMENT LA MÊME ROTATION

Comment trouver tous les signes qui utilisent une configuration avec un angle de rotation précis (rotation) ?



Etape 1: Cliquez sur l'icône: [Chercher par les symboles](#)

Etape 2: Les symboles se trouvent dans la liste à droite

Etape 3: Trouvez le symbole que vous voulez et déposez-le dans la fenêtre

Etape 4: Cliquez sur le symbole, pour être sûr qu'il est [sélectionné](#)



Etape 5: Appuyez sur le bouton [même rotation](#)



Etape 6: Appuyez sur le bouton [Chercher](#).



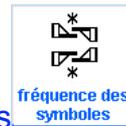
Etape 7: Tous les signes utilisant ce symbole dans cette position de rotation seront listés.

Etape 8: Cliquez sur le petit signe de votre choix et il apparaîtra en grand format:

The screenshot shows the SignPuddle software interface. On the left is a vertical toolbar with icons for 'chercher par les mots', 'chercher par les signes', 'chercher par les symboles' (labeled 'Etape 1'), 'fréquence des symboles', 'SignMaker', and 'traduire'. The main area is titled 'chercher par les symboles' and 'Etape 2'. It features a search bar, a 'Home' button, and a 'Dictionnaire CH-fr' button. Below the search bar is a grid of 6x6 symbols. A red arrow labeled 'Etape 3' points to a selected symbol in the second row, second column. Below the grid is a control panel with buttons: 'liste de symboles', 'précédent', 'chercher' (labeled 'Etape 6'), 'sélectionner le suivant', 'effacer le symbole', 'effacer tout', 'Variation', 'symbole en miroir', 'modifier', 'exactement le même', 'tourner 1', 'tourner 2', 'toute allumette', 'même orientation', and 'même rotation' (labeled 'Etape 5').

12. CHERCHER LES CONFIGURATIONS PAR LEUR FREQUENCE D'UTILISATION

Comment trouver quelles sont les configurations qui sont utilisées plus fréquemment que d'autres?



Etape 1: Cliquez sur l'icône: [Fréquence des symboles](#)

Etape 2: Une liste de symboles de configurations apparaîtra.

Il y a des [chiffres bleus](#) en dessous de chaque symbole. Ces chiffres vous indiquent combien de signes du dictionnaire utilisent ce symbole.

Etape 3: Cliquez sur l'un des symboles de configuration.

Etape 4: Tous les signes qui utilisent cette configuration apparaîtront dans une liste.

Etape 5: Cliquez sur le petit signe de votre choix et il apparaîtra en grand format:

chercher par les mots

chercher par les signes

chercher par les symboles

fréquence des symboles

SignMaker

traduire

Home **fréquence des symboles** **Dictionnaire CH-fr**

choisir une catégorie

□ * ○ — × <

fréquence des symboles

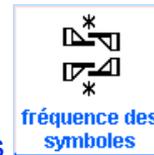
□	□	□	□	□	□	□	□	□
404	206	64	60	334	14	1	141	151
53	37	1	7	16	7	4	6	84
1	1	4	2	116	11	5	10	2
16	104	1	83	30	24	3	30	9
								1

Etape 1

Etape 3

13. CHERCHER LES MOUVEMENTS PAR LEUR FREQUENCE D'UTILISATION

Comment trouver quels sont les mouvements qui sont utilisés plus fréquemment que d'autres.



Etape 1: Cliquez sur l'icône: [Fréquence des symboles](#)

Etape 2: En dessous de « Choisir une catégorie » cliquez sur [l'étoile des symboles de contact](#) qui représente la catégorie des symboles de mouvement

Etape 3: Les symboles de mouvement apparaîtront en liste. Il y a des [chiffres bleus](#) en dessous de chaque symbole. Ces chiffres vous indiquent combien de signes du dictionnaire utilisent ce symbole de mouvement.

Etape 4: Cliquez sur l'un des symboles de mouvement.

Etape 5: Tous les signes qui utilisent ce mouvement apparaîtront dans une liste.

Etape 6: Cliquez sur le petit signe de votre choix et il apparaîtra en grand format:



Home

SignPuddle™

fréquence des symboles



Dictionnaire CH-fr

chercher par les mots

chercher par les signes

chercher par les symboles

fréquence des symboles (highlighted with a red arrow and 'Etape 1')

SignMaker

traduire

choisir une catégorie

Etape 2 Cliquez sur l'astérisque rose pour voir la liste des symboles de mouvement

□ * ○ ○ — ×

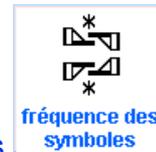
fréquence des symboles

*	•	↑	⇄	↑	↷	↶	↷	↶	⊙
* 2162	• 89	↑ 198	⇄ 39	↑ 332	↷ 93	↶ 16	↷ 94	↶ 69	⊙ 7
	↷ 3	↑↑ 208	⇄⇄ 34	↑↑ 254	↷↷ 42	↶↶ 1	↷↶ 12	↶↷ 3	⊙⊙ 6
	○ 49	↑↑↑ 49	⇄⇄⇄ 9	↑↑↑ 69	↷↷↷ 27	↶↶↶ 1	↷↶↶ 10	↶↷↶ 66	⊙⊙⊙ 24
	↷↷ 6	↑↑↑↑ 49	⇄⇄⇄⇄ 10	↑↑↑↑ 45	↷↷↷↷ 17	↶↶↶↶ 1	↷↶↶↶ 3	↶↷↶↷ 22	⊙⊙⊙⊙ 49
	○⊙ 9	↑↑↑↑↑ 92	⇄⇄⇄⇄⇄ 10	↑↑↑↑↑ 45	↷↷↷↷↷ 17	↶↶↶↶↶ 1	↷↶↶↶↶ 3	↶↷↶↷↶ 22	⊙⊙⊙⊙⊙ 49

Etape 4

14. CHERCHER LES EXPRESSIONS FACIALES PAR LEUR FREQUENCE D'UTILISATION

Comment trouver quelles sont les expressions faciales qui sont utilisées plus fréquemment que d'autres ?



Etape 1: Cliquez sur l'icône: [Fréquence des symboles](#)

Etape 2: En dessous de « Choisir une catégorie » cliquez sur [le visage avec des sourcils](#) qui représente la catégorie des symboles d'expressions faciales.

Etape 3: Les symboles d'expression faciales apparaîtront en liste. Il y a des [chiffres bleus](#) en dessous de chaque symbole. Ces chiffres vous indiquent combien de signes du dictionnaire utilisent ce symbole d'expression faciale.

Etape 4: Cliquez sur l'un des symboles d'expression faciale.

Etape 5: Tous les signes qui utilisent cette expression faciale apparaîtront dans une liste.

Etape 6: Cliquez sur les petits signes de votre choix et il apparaîtra en grand format:

chercher par les mots

chercher par les signes

chercher par les symboles

fréquence des symboles

SignMaker

Home

fréquence des symboles

Dictionnaire CH-fr

choisir une catégorie

Etape 2
Cliquez sur le visage avec les sourcils pour voir la liste des symboles des expressions faciales

fréquence des symboles

99	104	59	51	123	262	29	14	69

Etape 1

Etape 4

Partie 2: Ecrire et éditer de nouveaux signes

15. AJOUTER UN NOUVEAU SIGNE AU DICTIONNAIRE

Comment ajouter un nouveau signe dans le dictionnaire?



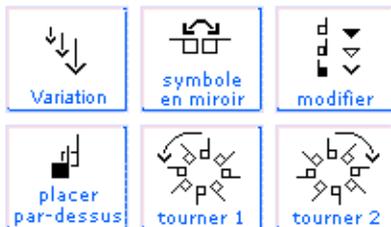
Etape 1: Cliquez sur l'icône: [SignMaker](#)

Etape 2: Les symboles sont listés sur la droite.

Etape 3: Trouvez le symbole que vous voulez et glissez-le avec la souris dans la fenêtre.

Etape 4: Glissez d'autres symboles avec la souris dans la fenêtre pour créer votre signe.

Etape 5: Les symboles peuvent être modifiés en appuyant sur les boutons suivants :



Etape 6: Quand vous avez terminé, pour ajouter votre nouveau signe au



dictionnaire SignPuddle, appuyez sur le bouton [ajouter à SignPuddle](#)

Etape 7: Vous devrez noter un nom (ou plusieurs) pour signe que vous voulez ajouter. Vous pourrez également ajouter d'autres informations.



Etape 8: Quand vous aurez terminé, appuyez sur le bouton [ajouter](#)

Etape 9: Pour être sûr, cherchez votre nouveau signe dans le dictionnaire.

AJOUTER UN NOUVEAU SIGNE AU DICTIONNAIRE (suite)

SignPuddle™ Home SignMaker Etape 2 Dictionnaire CH-fr

Etape 1

- chercher par les mots
- chercher par les signes
- chercher par les symboles
- fréquence des symboles
- SignMaker

Etape 3

Etape 6

lists de symboles précédent ajouter à SignPuddle

copier le symbole effacer le symbole effacer tout

Variation symbole en miroir modifier

Grid of symbols:

□	*	☺	○	×
□	•	☺	○	↷
☞	↑	☺	○	♣
☞	♣	☺	○	⊠
☞	↑	☺	○	⊖
☞	↷	☺	—	▲
☞	↷	☺	—	◁
☞	↷	☺	—	◁

SignPuddle™ Home Dictionnaire CH-fr

Etape 7

Etape 8

chercher par les mots

chercher par les signes

chercher par les symboles

fréquence des symboles

SignMaker

traduire

Terms:

BRAVO	FELICITATIONS

Text:

vous pouvez ajouter des informations ici

qui a noté ce signe:

merci de noter votre nom (ou vos initiales)

ajouter

16. AJOUTER L'EPPELLATION D'UN SIGNE

Comment ajouter l'épellation d'un signe?

Note: pour ajouter l'épellation d'un signe vous devez avoir le statut d'éditeur du dictionnaire. Ecrivez à Valérie Sutton pour demander à avoir un tel statut : Sutton@SignWriting.org.

Pourquoi l'épellation d'un signe ? La séquence d'épellation que vous allez noter pour les différents symboles utilisés pour votre signe vont aider l'ordinateur à procéder à un tri des symboles au sein des dictionnaires et textes (littérature) pour les publications bilingues.



Etape 1: Cliquez sur l'icône: [SignSpelling](#)

Etape 2: Les symboles contenus dans le signe sont listés en dessous du titre [Spelling Symbols](#). Ils ne sont pas forcément rangés dans le bon ordre d'épellation. C'est à vous de les placer dans le bon ordre.

Etape 3: Cliquez sur le symbole que vous voulez voir figurer en premier

Etape 4: Le symbole apparaît dans une colonne à droite.

Etape 5: Cliquez sur le second symbole que vous voulez et ainsi de suite.

Etape 6: Quand toute la séquence d'épellation est terminée, cliquez sur [add to dictionary \(ajouter au dictionnaire.\)](#)

Etape 7: La séquence d'épellation (Spelling Sequence) apparaît maintenant à droite du signe dans le dictionnaire, en plus petit et en couleur grisée.

A screenshot of the SignPuddle web application interface. The page title is 'SignPuddle™' and it includes a 'Home' link and a 'Dictionnaire CH-fr' link. On the left side, there is a vertical menu with several icons and labels: 'chercher par les mots', 'chercher par les signes', 'chercher par les symboles', 'fréquence des symboles', 'SignMaker', and another icon. The main content area shows a sign for 'BRAVO FELICITATIONS' with a 'réécrire le mot' button below it. To the right of the sign, there are several buttons: 'réécrire le signe', 'Customize Sign', 'SignSpelling' (highlighted with a red box and an arrow labeled 'Etape 1'), 'copier le signe', 'réécrire le mot', 'effacer le signe', 'SignText', and 'mettre des images / vidéos'. The 'SignSpelling' button is the focus of the first step in the instructions.

AJOUTER L'EPPELATION D'UN SIGNE (suite)



Home

SignPuddle™

SignSpelling Sequence



Dictionnaire CH-fr



Etape 2 & 3

Spelling Symbols	Sequence
	
	
	

Add to Dictionary

Etape 6

chercher par les mots

chercher par les signes

chercher par les symboles

fréquence des symboles

SignMaker

traduire



**BRAVO
FELICITATIONS**

Etape 7

modifié: September 09, 2008 05:57












 réécrire le signe


 Customize Sign


 SignSpelling


 copier le signe


 réécrire le mot


 effacer le signe


 SignText

17. AJOUTER UNE NOUVELLE DEFINITION FRANCAISE OU UN NOUVEAU NOM

Comment écrire la définition française d'un signe ? Comment noter plusieurs synonymes français pour un même signe?



Etape 1: Cliquez sur l'icône: [réécrire le mot](#)

Etape 2: Une fenêtre apparaît. Dans la zone de texte appelée **Terms** vous pouvez noter des mots (glosses) La zone intitulée **Text** est réservée aux définitions françaises et descriptions du signe (ou commentaires).

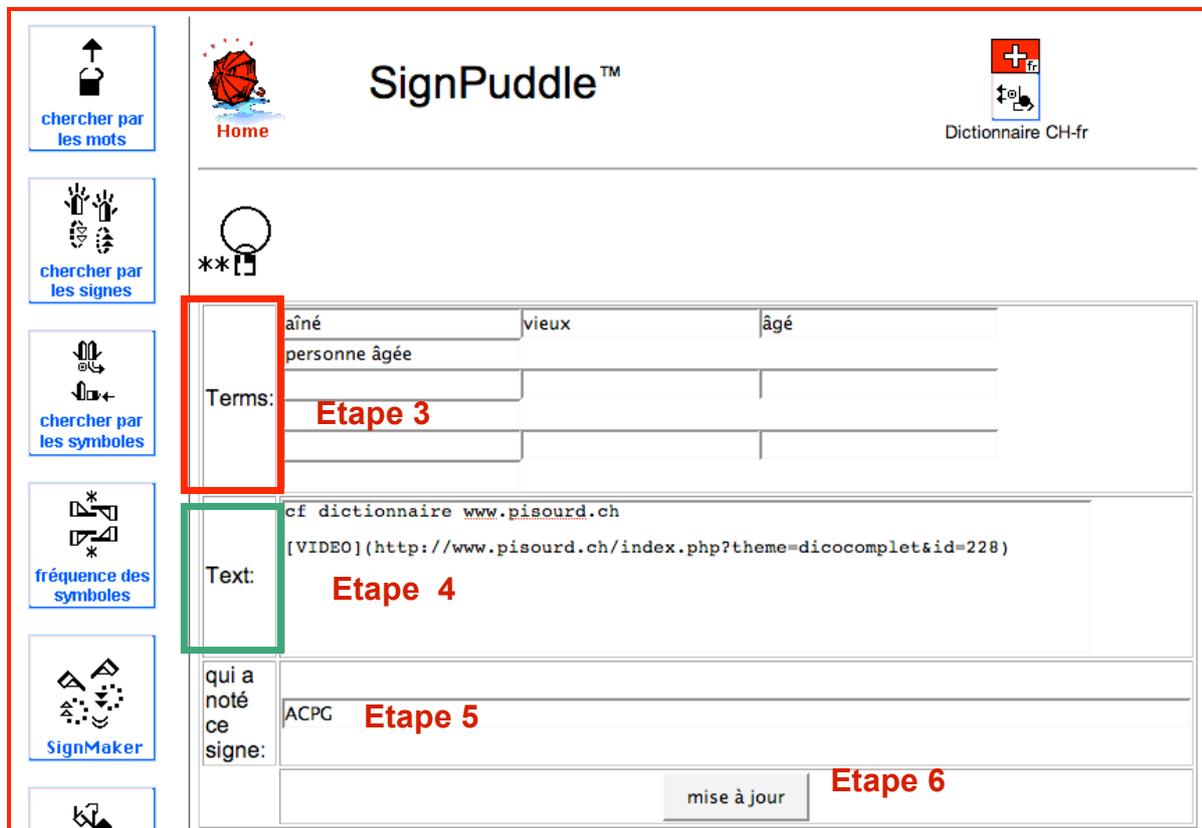
Etape 3: Tapez de 1 à 12 mots (glosses) qui représentent le signe, chaque mot est placé dans un espace texte différent.

Etape 4: Notez la définition dans l'espace texte **Text**

Etape 5: Notez la source...votre nom (complet ou initiales) ou le nom du livre d'où proviennent les informations, ou laisser blanc.

mise à jour

Etape 6: Appuyer sur le bouton mise à jour



The screenshot shows the SignPuddle™ website interface. On the left, there are navigation buttons: 'chercher par les mots', 'chercher par les signes', 'chercher par les symboles', 'fréquence des symboles', and 'SignMaker'. The main content area has a search bar with a magnifying glass icon and a search button. Below the search bar, there is a form with several fields:

- Terms:** A red box highlights this field, labeled 'Etape 3'. It contains the text 'ainé', 'vieux', and 'âgé' in separate boxes, with 'personne âgée' below them.
- Text:** A green box highlights this field, labeled 'Etape 4'. It contains the text 'cf dictionnaire www.pisourd.ch' and '[VIDEO] (<http://www.pisourd.ch/index.php?theme=dicocomplet&id=228>)'.
- Source:** A field labeled 'qui a noté ce signe:' contains the text 'ACPG', labeled 'Etape 5'.
- Button:** A 'mise à jour' button is highlighted with a red box, labeled 'Etape 6'.

18. AJOUTER UNE NOUVELLE ILLUSTRATION OU VIDEO

Comment ajouter une image, un dessin ou un clip vidéo?

Note: Afin d'ajouter une vidéo ou illustration, vous aurez besoin d'avoir un statut d'éditeur privilégié, en raison des contraintes d'espace mémoire que cela implique pour le serveur SignPuddle. Ecrivez à Valérie Sutton pour lui demander : Sutton@SignWriting.org.



Etape 1: Cliquez sur l'icône: [Mettre des images/vidéos](#)

Etape 2: Cliquez sur le bouton [parcourir](#) pour trouver le document à insérer sur votre ordinateur.

Etape 3: Appuyez sur le second bouton [Mettre des images/vidéos](#) en dessous du nom de votre fichier.

Etape 4: l'illustration ou vidéo apparaîtra.

The screenshot illustrates the four steps of adding a video to a dictionary entry:

- Etape 1:** A button labeled "mettre des images / vidéos" is highlighted with a red box.
- Etape 2:** A file selection dialog box titled "charger l'image ou la vidéo" is shown, with the "Parcourir..." button highlighted.
- Etape 3:** The dictionary entry for "trahir" is shown, with the second "mettre des images / vidéos" button highlighted.
- Etape 4:** The final dictionary entry is shown, featuring a video player with a man signing, and the "enlever" button below it.

The dictionary entry for "trahir" includes the text: "trahir", "trahison, liste: RELATION, PS à vérifier/ajouter", "cf dictionnaire www.pisourd.ch", and "VIDEO/1".

19. EDITER UN SIGNE

Comment éditer ou modifier la manière dont un signe est écrit ?

Etape 1: Cliquez sur l'icône: [réécrire le signe](#)

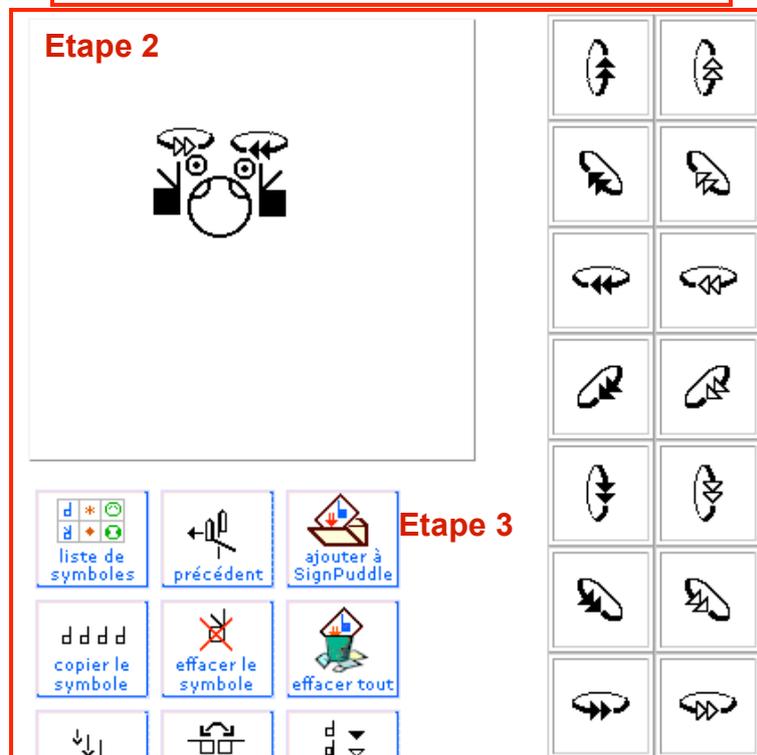
Etape 2: Le signe se charge dans [SignMaker](#).

Etape 3: Procédez les changement souhaités dans SignMaker.



Etape 4: Appuyez sur le bouton [ajouter à SignPuddle](#).

Etape 5: Le signe est maintenant corrigé.



20. EDITER UNE SEQUENCE D'EPELLATION

Comment éditer ou modifier la manière dont un signe est épelé ?

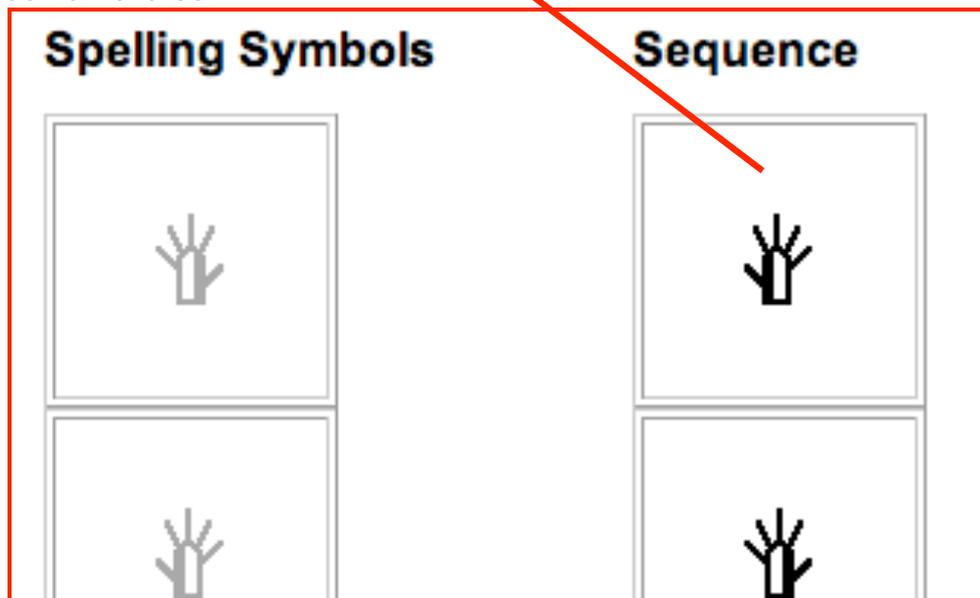


Etape 1: Cliquez sur l'icône: [SignSpelling](#)



Etape 2: La colonne séquence de l'épellation va apparaître.

Etape 3: Dans la colonne de droite [cliquez sur le premier symbole](#). Cela va complètement effacer la colonne de droite. Vous pourrez ainsi réécrire une séquence d'épellation améliorée.



EDITER UNE SEQUENCE D'EPELLATION (suite)

Etape 4: Vous pouvez maintenant ajouter la séquence d'épellation en recommençant depuis le début, en cliquant sur les symboles que vous souhaitez selon la séquence désirée.

Spelling Symbols	Sequence
	
	
	
	

Etape 5: Lorsque la colonne de droite est complète, appuyez sur le bouton [Add To Dictionary](#).

Spelling Symbols	Sequence
	
	
	

[Add to Dictionary](#)

21. EDITER LE NOM OU LA DEFINITION D'UN SIGNE

Comment éditer ou modifier la manière dont un signe ou sa définition ont été notés en français ?



Etape 1: Cliquez sur l'icône : [ré-écrire les mots](#)

Etape 2: Une fenêtre apparaît. La zone intitulée Terms permet de noter des mots isolés. La zone intitulée Text est pour les définitions françaises et descriptions du signe.

Etape 3: Apportez les changements souhaités au texte et aux mots présents

Etape 4: Appuyez sur le bouton [Mise à jour](#).

Terms:	amitié	amical	liste: RELATIO
Text:	cf dictionnaire www.pisourd.ch [VIDEO] (http://www.pisourd.ch/index.php?theme=dicocomp)		
qui a noté ce signe:	ACPG		
Etape 4			<input type="button" value="mise à jour"/>

22. EFFACER UNE ILLUSTRATION OU VIDEO

Comment effacer une illustration ou un clip vidéo?

enlever

Etape 1: Appuyer sur le bouton en dessous de l'illustration



The screenshot shows a video player interface. On the left, there is a sidebar with a sign language icon and the text: **trahir**
trahison, liste:
RELATION,
PS à
vérifier/ajouter. The main video area shows a man in a black shirt signing against a blue background. A circular logo with 'Pisourd.ch' is in the top left of the video. A video control bar is at the bottom of the video. Below the video player, a button labeled 'enlever' is highlighted with a red box.

23. COPIER UN SIGNE

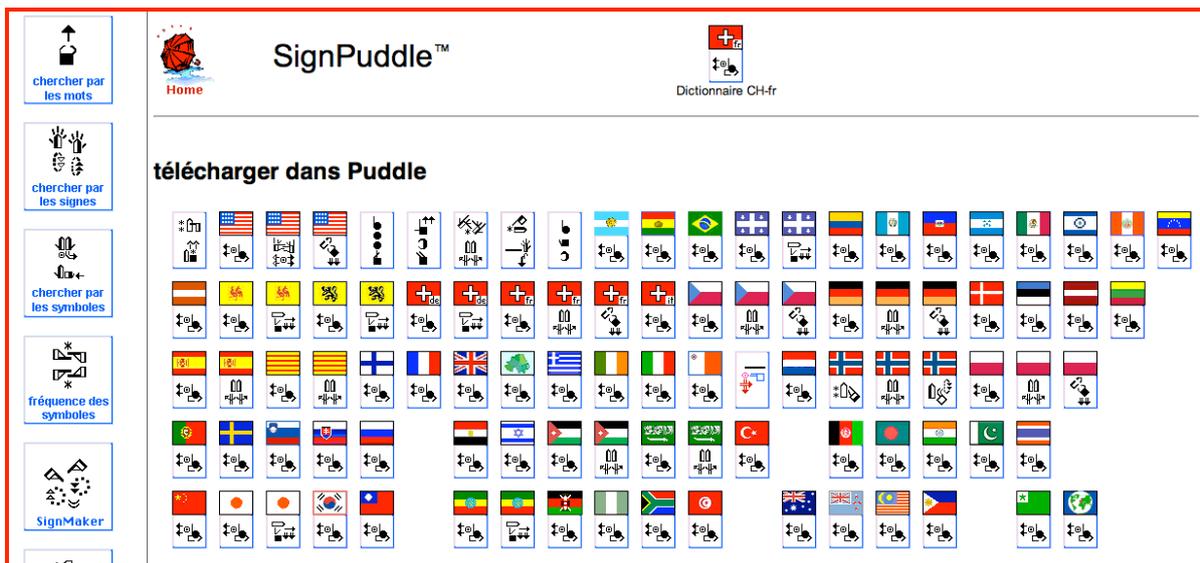
Comment copier un signe?



Etape 1: Appuyez sur le bouton [Copier le signe](#).



Etape 2: [Copier dans quel dictionnaire SignPuddle?](#) Cliquez sur l'icône du Puddle (choisir le drapeau du pays) dans lequel vous souhaitez copier ce signe.



Etape 3: Le signe va être téléchargé dans SignMaker.

Etape 4: Apportez toutes les modifications éventuelles souhaitées.

Etape 5: Cliquez sur le bouton [Ajouter à SignPuddle](#).

Etape 6: Notez les mots et définitions en français.

Etape 7: Appuyez sur le bouton [ajouter à SignPuddle](#). La copie est sau



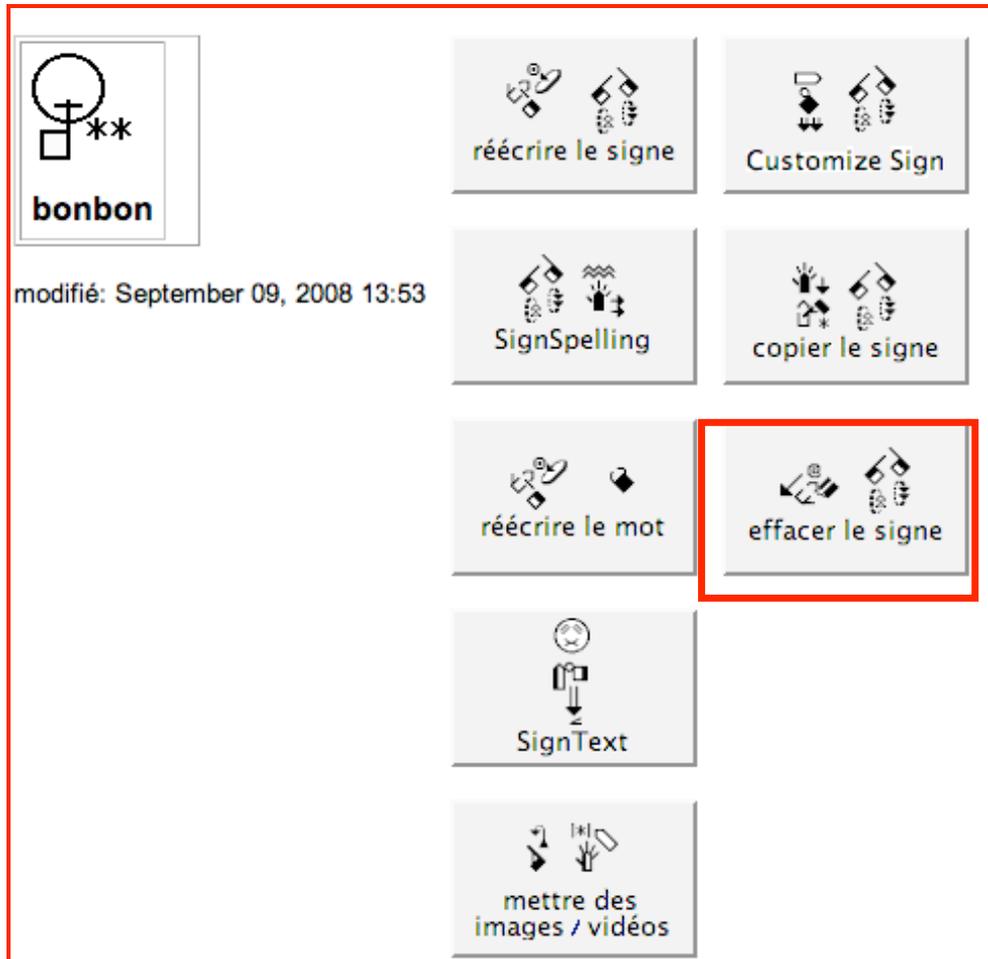
24. EFFACER UN SIGNE

Comment effacer complètement une entrée du dictionnaire?



Etape 1: Appuyez sur le bouton [effacer le signe](#).

Etape 2: Appuyez sur le second bouton [effacer le signe](#) afin de confirmer que vous voulez vraiment l'effacer.



effacer le signe?



25. AJOUTER UNE NOUVELLE DEFINITION EN LANGUE DES SIGNES

Comment écrire la définition d'un signe en langue des signes

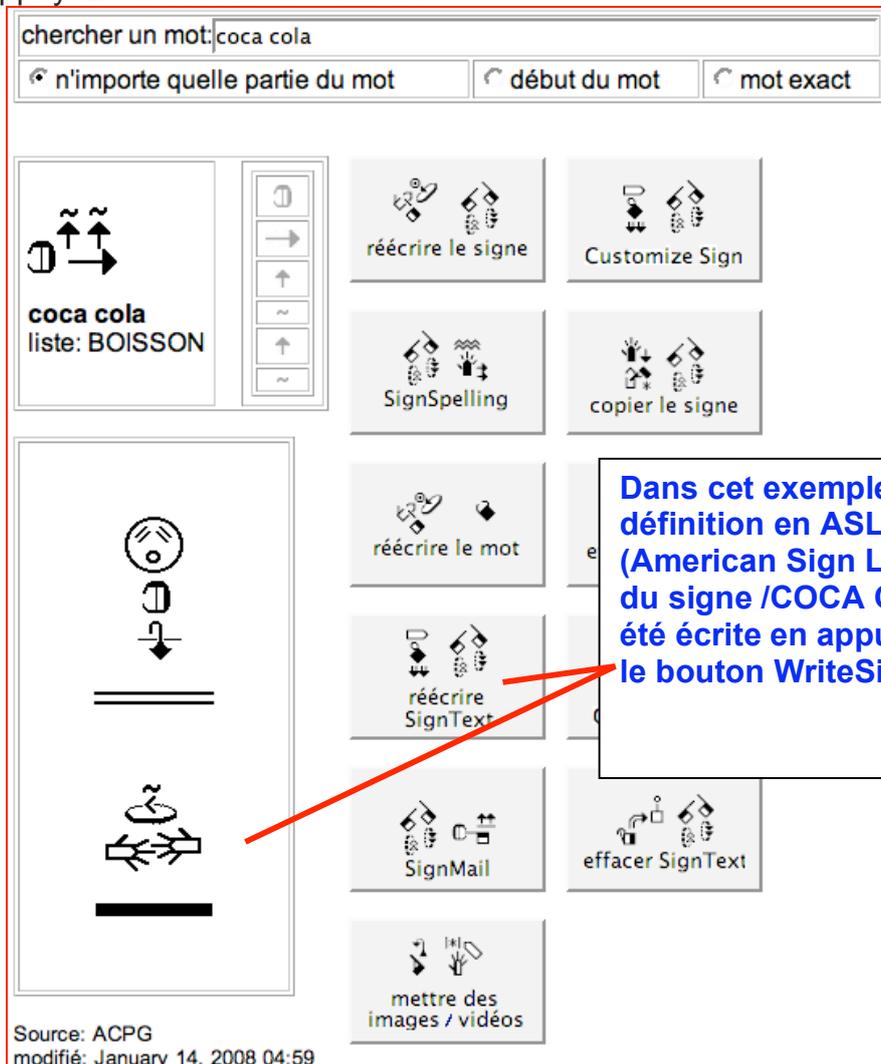
Etape 1: Appuyez sur le bouton [SignText](#).

Etape 2: Le programme d'édition SignText s'ouvrira.

Etape 3: Ecrivez votre document en langue des signes dans SignText.

*Note: si vous ne savez pas comment utiliser SignText, référez-vous aux parties 3-7 de ce manuel.

Etape 4: Appuyez sur le bouton [Sauver](#) .



28. PASSER A UN AUTRE SIGNPUDDLE

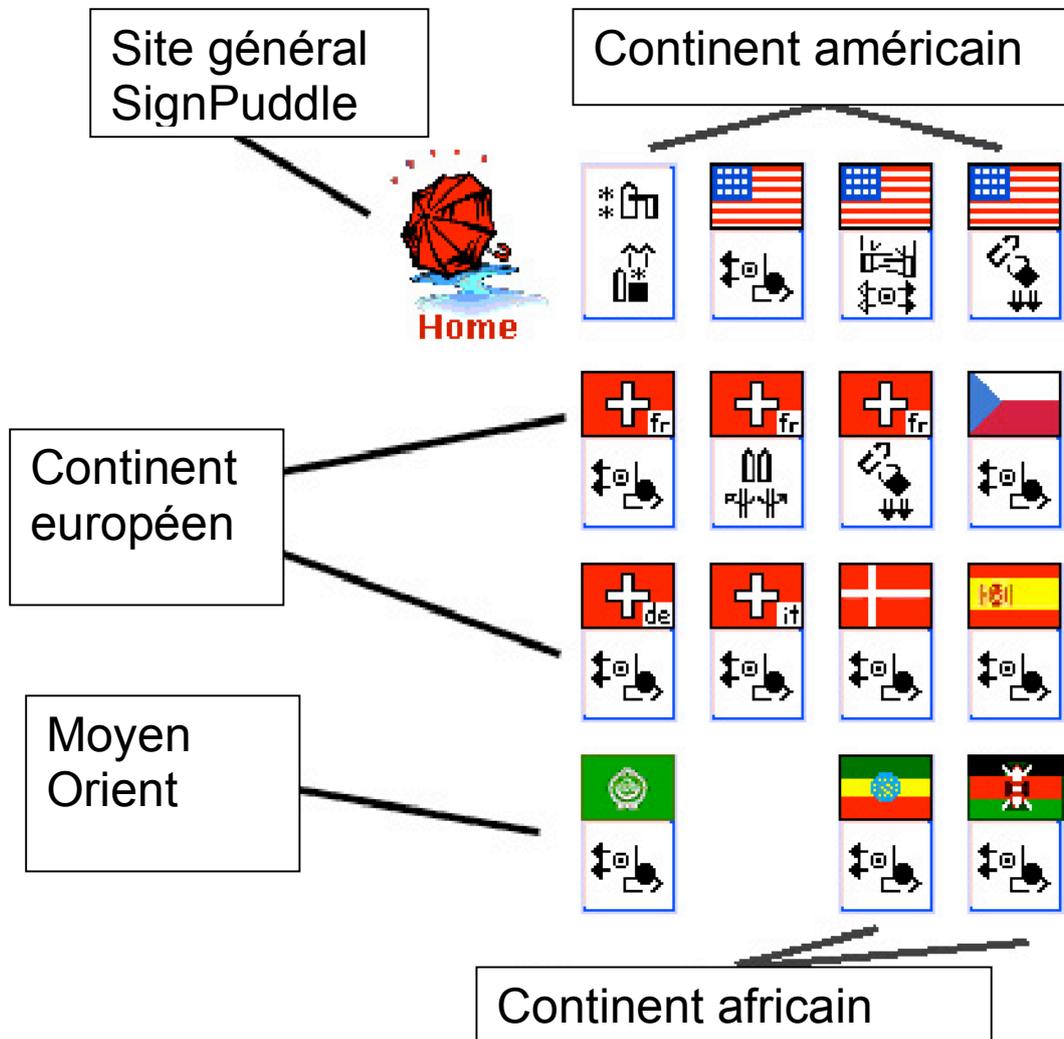
Comment passer d'une SignPuddle à un autre ?

Etape 1: Aller tout en bas de la page.

Etape 2: Vous verrez beaucoup de petites icônes.

Etape 3: Cliquez sur l'icône pour le Puddle que vous souhaitez

Etape 4: Ou cliquez sur le parapluie rouge pour retourner au site de base SignPuddle



Partie 3: SignText 1.5 Instruction

29. CHERCHER DES DOCUMENTS PAR LES MOTS

Dans l'un des "Puddle Littérature", comment chercher un document par son titre français (ou autre langue) ?

Etape 1: Ouvrez le [Puddle Littérature](#) du pays concerné.



Etape 2: Cliquez sur l'icône [Chercher par les mots](#).

Etape 3: tapez une **astérisque *** dans la zone de texte de recherche.

Etape 4: Appuyez sur le bouton [Chercher](#).

Etape 5: Cliquez sur le titre du document que vous voulez ouvrir.

Etape 2



chercher par les mots



chercher par les signes



chercher par les symboles

SignPuddle™

Home [chercher par les mots](#) Littérature CH-fr

Etape 3

chercher un mot:*

n'importe quelle partie du mot début du mot mot exact

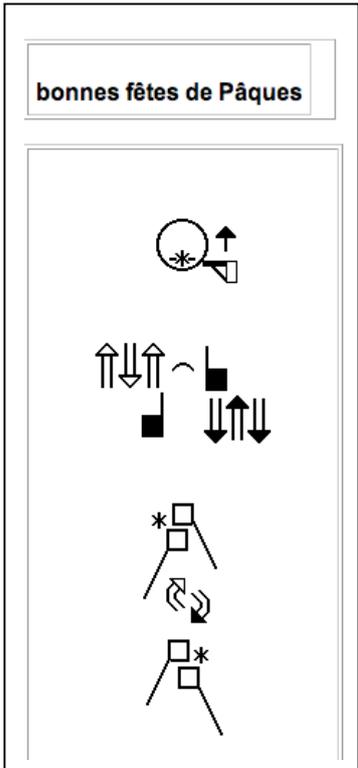
Etape 4

[chercher](#)

[bienvenue journée de printemps du GRPS](#) [bonnes fêtes de Pâques](#) [message accueil GRPS](#)

Etape 5

bonnes fêtes de Pâques



30. CHERCHER DES DOCUMENTS PAR LES SIGNES

Dans l'un des "Puddle Littérature", comment chercher un document par son titre en langue des signes ?

Etape 1: Ouvrez le [Puddle Littérature](#) du pays concerné.



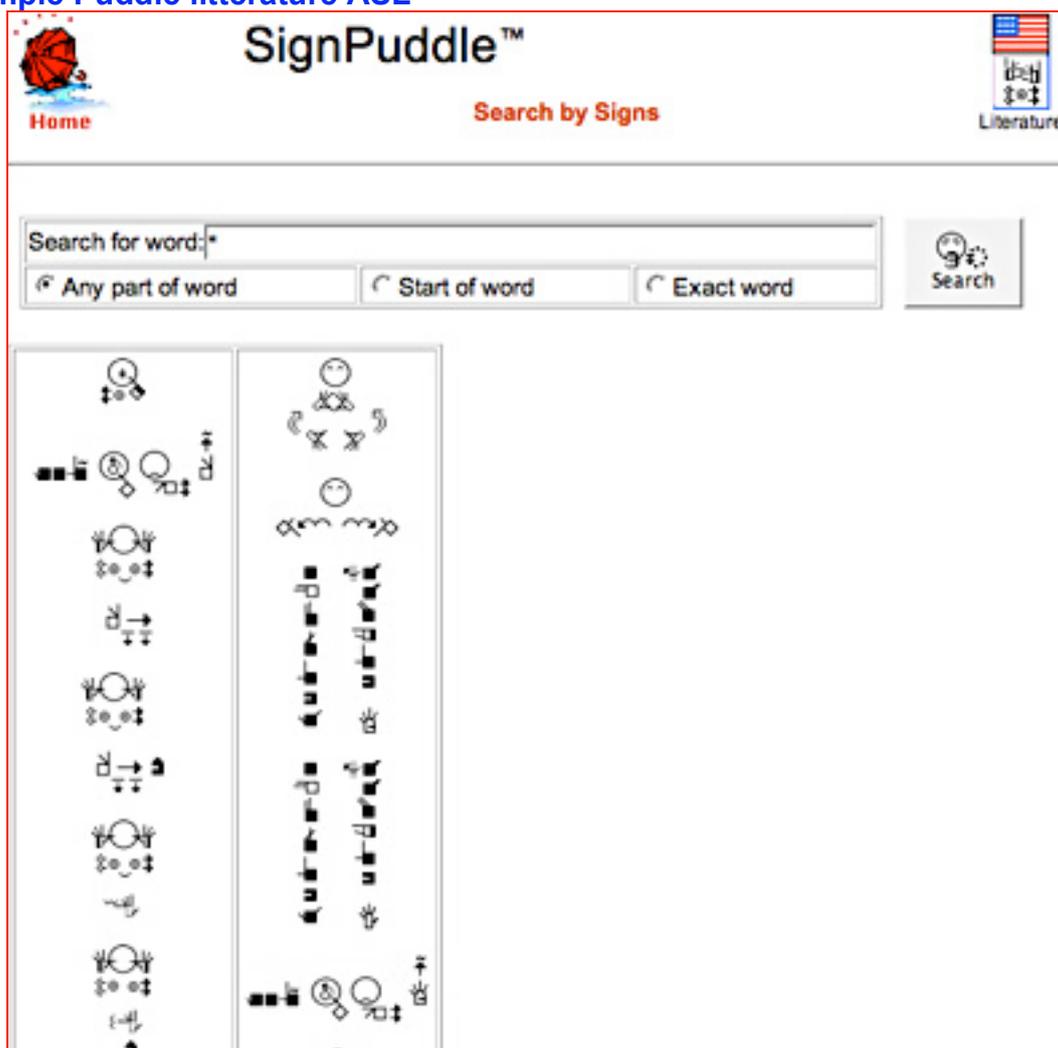
Etape 2: Cliquez sur l'icône [Chercher par les signes](#).

Etape 3: tapez une **astérisque *** dans la zone de texte de recherche.

Etape 4: Appuyez sur le bouton [Chercher](#).

Etape 5: Cliquez sur le titre en langue des signes du document que vous voulez ouvrir.

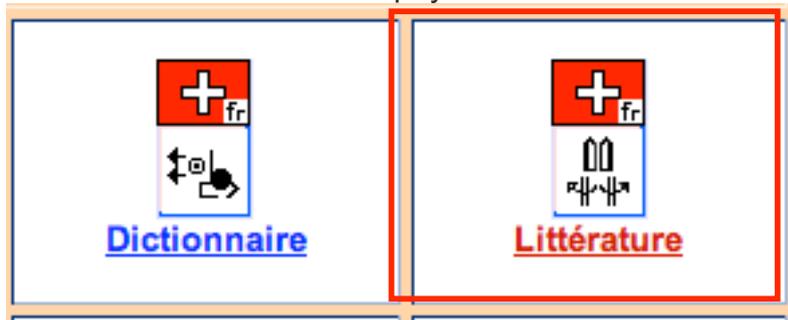
Exemple Puddle littérature ASL



31. COMMENT COMMENCER UN NOUVEAU DOCUMENT, version 1

METHODE 1: Dans le Puddle Littérature, cliquez sur l'icône SignText. Créez le document depuis le début.

Etape 1: Ouvrez le [Puddle Littérature](#) du pays de votre choix



Etape 2: Dans le Puddle Littérature, descendez et cliquez sur l'icône [SignText](#) à gauche de l'écran



Etape 3: Le programme [SignText Editeur](#) va s'ouvrir.

Etape 4: Ecrivez le document en langue des signes avec SignText

*Note: Si vous ne savez pas utiliser SignText, référez-vous aux parties 4-7 de ce manuel.

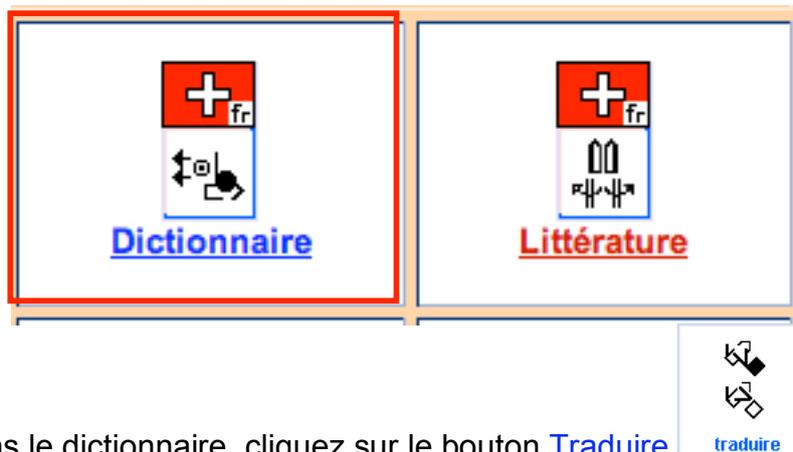
Etape 5: Appuyez sur le bouton [Sauver](#).

Etape 6: Donnez un titre en français (ou autre langue) à votre document.

31. COMMENT COMMENCER UN NOUVEAU DOCUMENT, version 2

METHODE 2: Dans le dictionnaire Puddle, cliquez sur **Traduire**. Copiez la traduction dans le Puddle Littérature.

Etape 1: ouvrez le **Dictionnaire Puddle**.



Etape 2: Dans le dictionnaire, cliquez sur le bouton **Traduire**

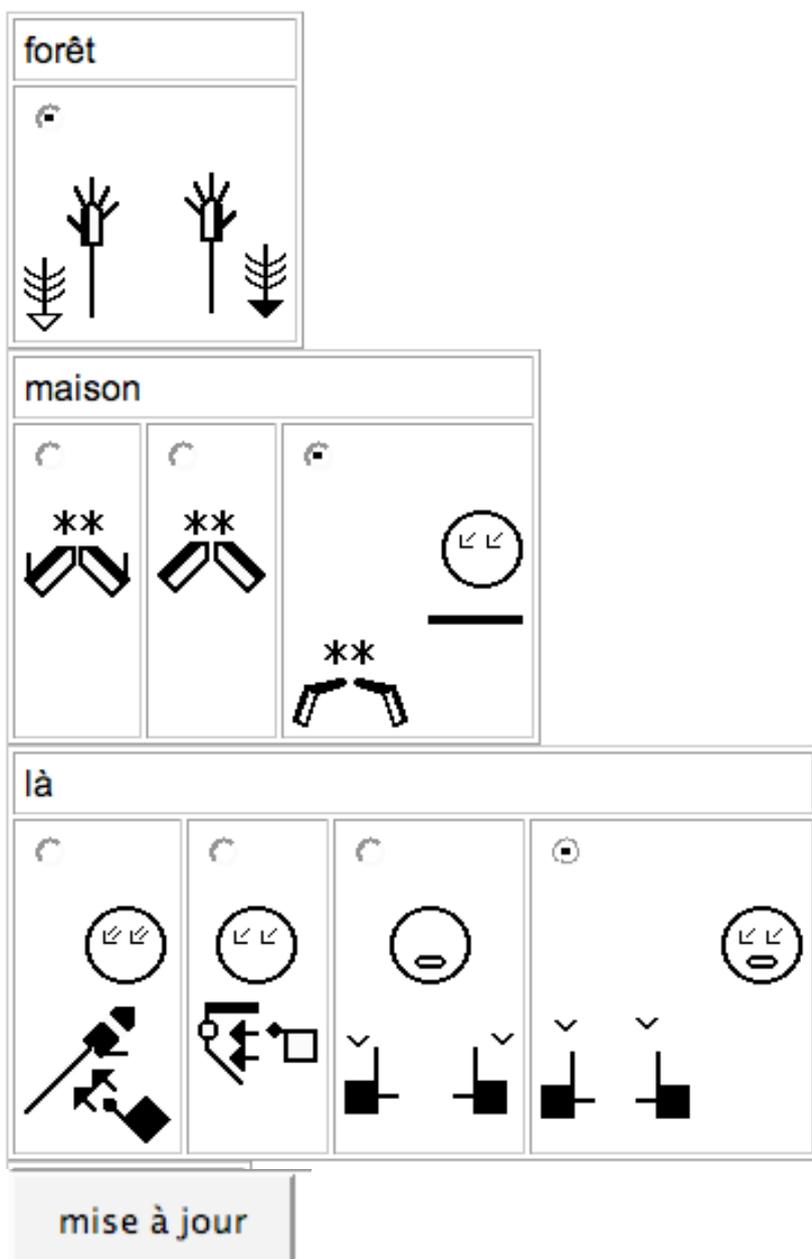
Etape 3: Le programme de traduction va s'ouvrir.

Etape 4: Ecrivez les mots français que vous voulez

Etape 5: Appuyez sur le bouton **Traduire** ...suite à la prochaine page...



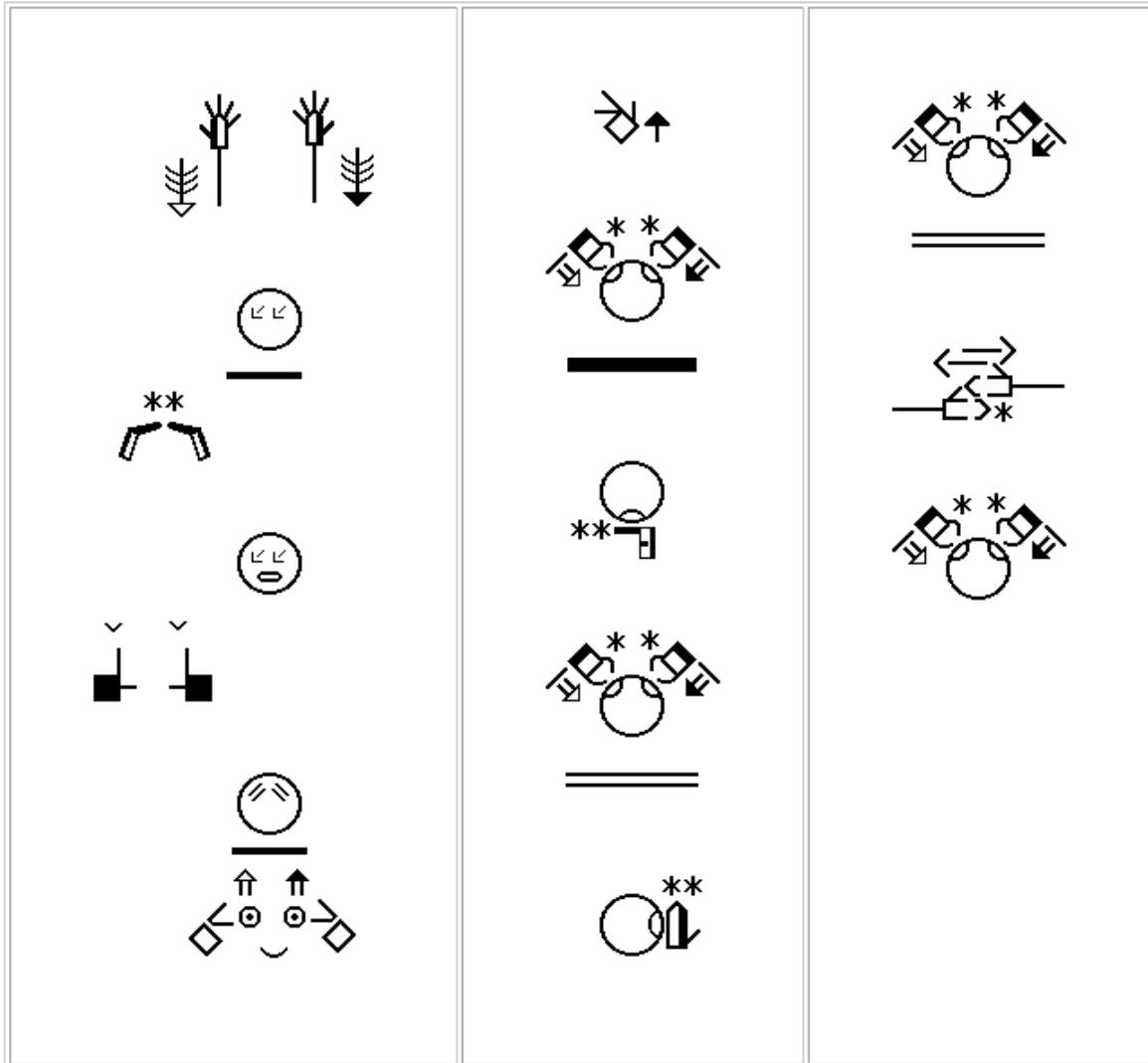
Etape 6: Les signes vont apparaître sous forme de liste. Certains auront des choix multiples. Il y a des bouton de sélection en dessus de chaque signe. Cliquez sur le bouton de sélection du signe que vous voulez utiliser



Etape 7: Appuyez sur le bouton [Mise à jour](#) en bas de la liste...
...suite prochaine page...

Etape 8: Les signes que vous avez choisis sont maintenant sous forme de phrase en langue des signes. Si vous n'êtes pas satisfaits du résultat, vous pouvez revenir en arrière et reprendre la marche à suivre jusqu'à ce que la phrase corresponde à ce que vous voulez...*suite prochaine page...*

SignWriting Output



Etape 9:

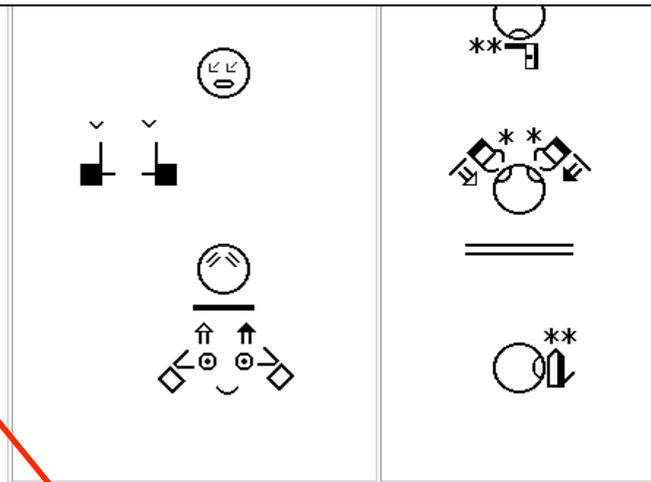
Ensuite, descendez tout en bas de la page.

Etape 10:

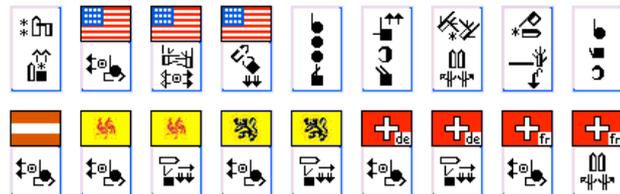
Vous pouvez envoyer votre traduction sous forme d'e-mail en cliquant sur le bouton SignMail.

Etape 11:

Vous pouvez copier votre traduction dans n'importe quel Puddle, en cliquant sur l'icône du puddle concerné en bas de page. Cela téléchargera votre phrase dans SignText, vous pourrez ainsi l'éditer, la sauvegarder dans le puddle de votre choix.



télécharger dans Puddle



33. COMMENT ECRIRE LE TITRE D'UN DOCUMENT EN LANGUE DES SIGNES

Ouvrez votre document dans le Puddle littérature. Cliquez sur le bouton "Ecrire un signe" pour écrire le titre en langue des signes.

Etape 1: Cliquez sur l'icône: [Réécrire le signe](#)

Etape 2: SignMaker s'ouvrira.

Etape 3: Dans SignMaker, écrivez votre titre en langue des signes.



Etape 4: Appuyez sur le bouton [ajouter à SignPuddle](#).

Etape 5: Votre titre en langue des signes pour votre document est maintenant sauvegardé.

The screenshot shows the SignPuddle interface. At the top left is the "Home" button with a red umbrella icon. In the center is the "SignPuddle™" logo. At the top right is the "Littérature CH-fr" logo with a Swiss cross. On the left side, there is a vertical menu with icons for "Boucle d'Or 1" and other signs. The main area displays three columns of sign icons. On the right side, there is a vertical menu of buttons: "réécrire le signe" (highlighted with a red box), "SignSpelling", "réécrire le mot", "réécrire SignText", and "SignMail".

34. COMMENT ENVOYER VOTRE DOCUMENT PAR E-MAIL

Ouvrez votre document dans le **Puddle littérature**. Cliquez sur le bouton "SignMail" pour envoyer votre document par mail.



Etape 1: Cliquez sur l'icône: [SignMail](#)

Etape 2: SignMail s'ouvrira.

Etape 3: Dans SignMail, écrivez les adresses mail de l'expéditeur (from = de) et du destinataire (to= à), et ajoutez tout commentaire supplémentaire que vous souhaitez

Etape 4: appuyez sur le bouton [envoyer \(= send\)](#).

The screenshot shows the SignMail interface. On the left is a vertical toolbar with icons for Display, Editor, Bookmark, SignMail, Print to PDF, and another icon. The main area is titled 'SignText™ SignMail' and 'Send SignWriting Email'. It contains a form with the following fields:

From	acpg@vtxnet.ch
To	signecriture@vtxnet.ch
Subject	histoire Boucle d'Or
Comments	première phrase pour l'histoire Boucle d'Or.... à regarder ensemble! Bonne fin de semaine salutations AC
Column Height	500
Sign size	Normal
Colorize	<input type="checkbox"/>

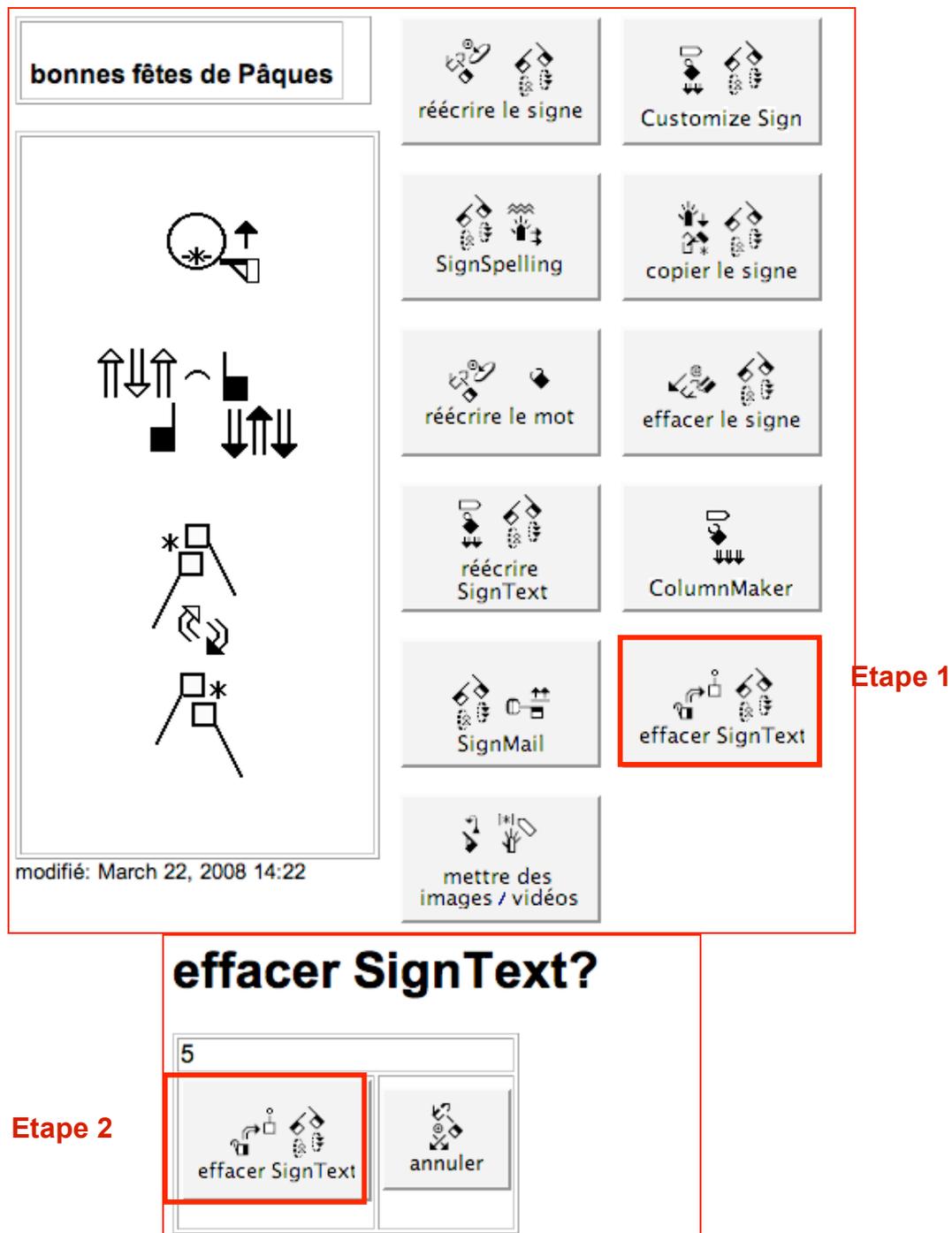
Below the form are buttons for 'Recreate' and 'Send'. The 'Send' button is highlighted with a red label 'Etape 4'. At the bottom, there are three preview windows showing signwriting symbols.

35. COMMENT EFFACER UN DOCUMENT

Ouvrez votre document dans le Puddle littérature. Cliquez sur le bouton "Effacer SignText".

Etape 1: Appuyer sur le bouton Effacer SignText.

Etape 2: Appuyer sur le bouton Effacer SignText pour confirmer que vous voulez vraiment l'effacer.



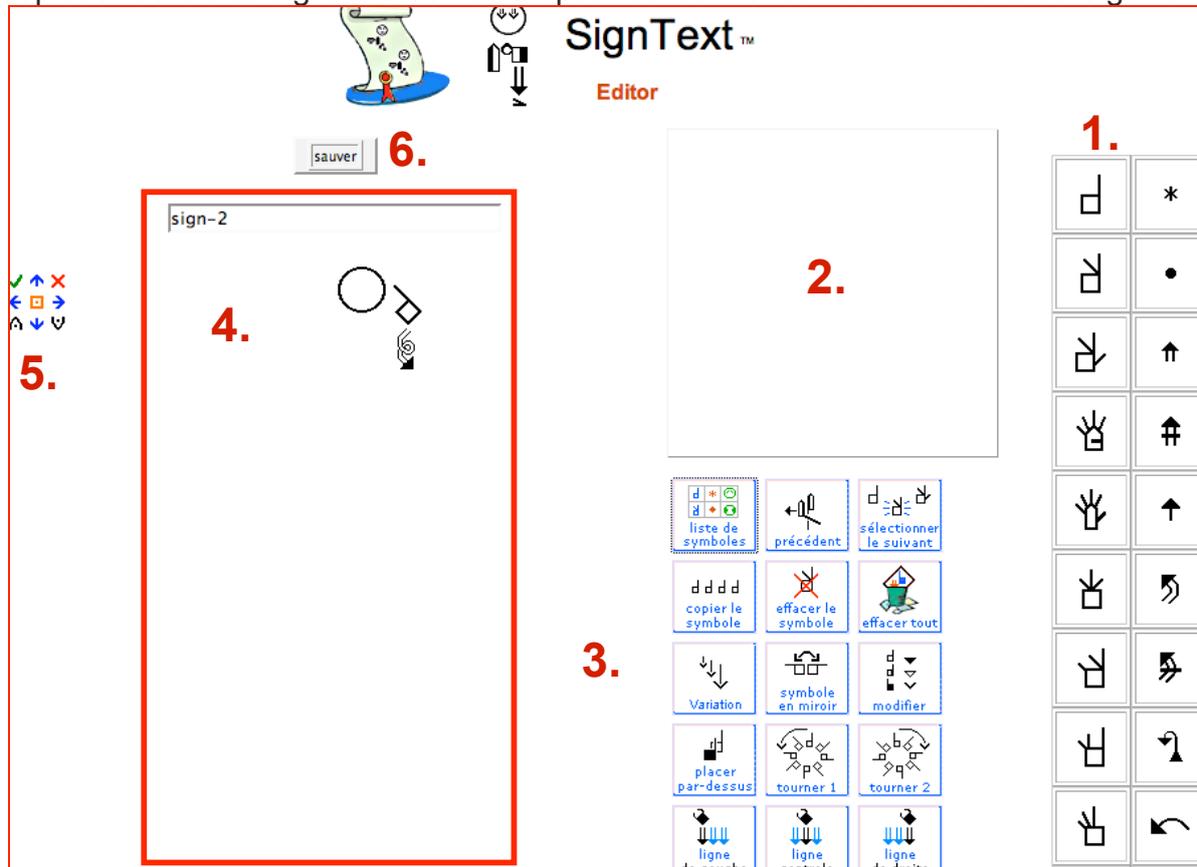
Part 4: Apprendre à connaître SignText

36. DISPOSITION D'ECRAN

Ouvrez SignText. Votre écran sera similaire à l'image ci-dessous.

Si vous avez un petit écran, il est possible que vous deviez vous déplacer sur la droite pour voir les symboles. Lorsque vous vous déplacez à droite ou en bas de l'écran, SignText se déplacera également à l'écran afin que vous puissiez tout voir.

Sur des écrans larges, tout reste à sa place. Vous devrez quand même vous déplacer de droite à gauche de l'écran pour utiliser l'entier des fonctions de SignText.



...description des chiffres ci-dessous sur la prochaine page...

Disposition d'écran

Référence aux chiffres sur l'image page 56...

1. Palette de symboles

Cliquez sur les symboles pour voir les sous-groupes de symboles.

Ensuite glissez les symboles voulu dans la fenêtre de composition « SignBox ».

2. Fenêtre de composition ou SignBox

Créez des signes dans cette fenêtre en y faisant glisser les symboles depuis la palette de symboles.

3. Boutons de commande

Changez les symboles. Ajoutez les signes terminés à la phrase en colonne en



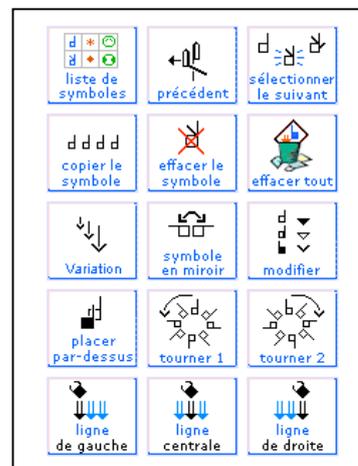
cliquant sur le bouton ligne centrale.

4. Colonne pour phrase en langue des signes

Les signes sont listés verticalement dans une phrase.

5. Boutons d'édérations de texte

Ces petits boutons apparaissent à gauche du signe, une fois que celui-ci a été placé dans la colonne de phrase. Ils sont là pour faciliter la gestion de la phrase. Vous pouvez déplacer un signe vers le haut ou le bas dans la phrase, dans la colonne de droite ou de gauche, remplacer un signe, le télécharger à nouveau dans la fenêtre de composition (SignBox) pour l'éditer, l'effacer et l'insérer.



6. Bouton sauver

Lorsque la phrase en langue des signes est terminée cliquez sur **Sauver**. Cela ouvrira une nouvelle fenêtre. On vous demandera de donner un titre français (ou dans une autre langue) à votre document, d'ajouter des définitions en français et de noter qui est à la source de ce document. Appuyez ensuite sur le bouton ajouter et le document sera ajouté dans SignPuddle.

37. PALETTE DE SYMBOLES

L'alphabet international des mouvements Sutton intitulé « Sutton's International Movement Writing Alphabet (the IMWA) » inclut 50 groupes de symboles, placés dans 5 colonnes verticales d'une palette de symboles:

Colonne 1: 10 groupes de configuration

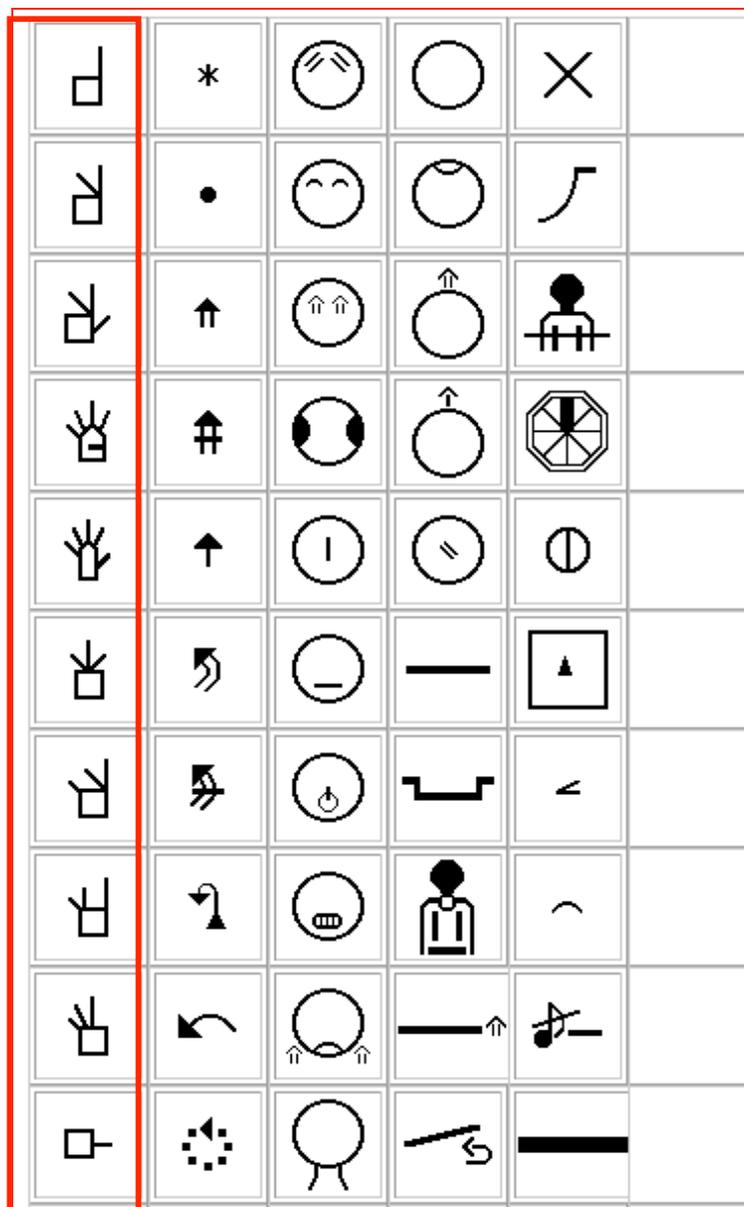
Colonne 2: 10 groupes de symboles de mouvement

Colonne 3: 10 groupes d'expressions faciales

Colonne 4: 5 groupes « têtes », 5 groupes « haut du corps »

Colonne 5: 2 groupes « corps dans son entier », 4 groupe « espace/emplacements » et 4 groupes « ponctuation »

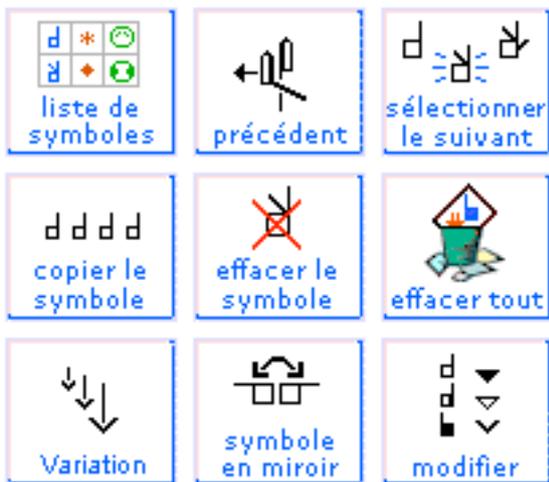
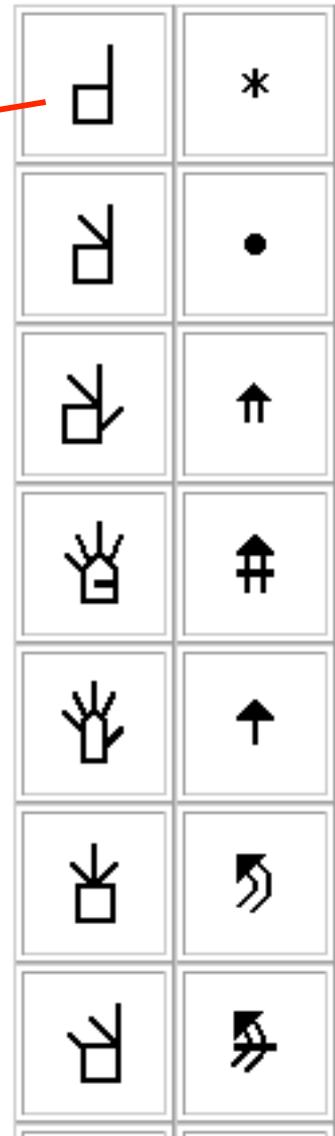
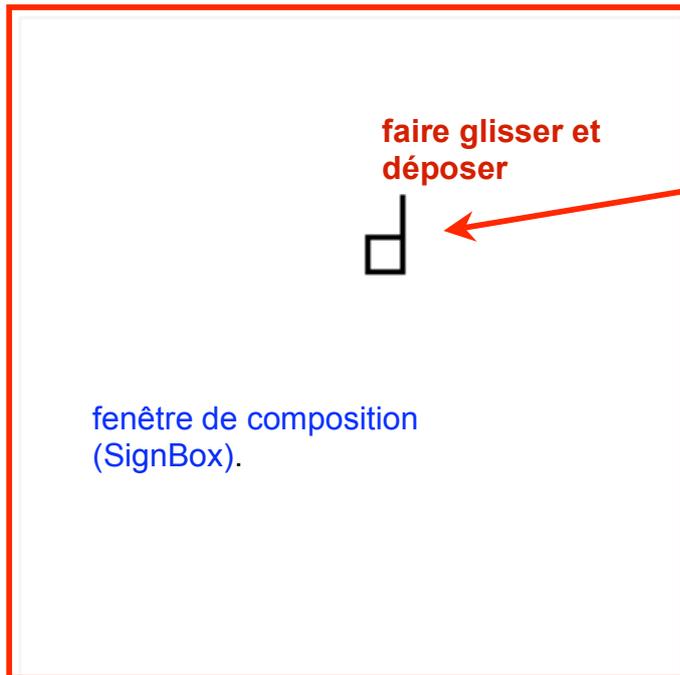
configurations



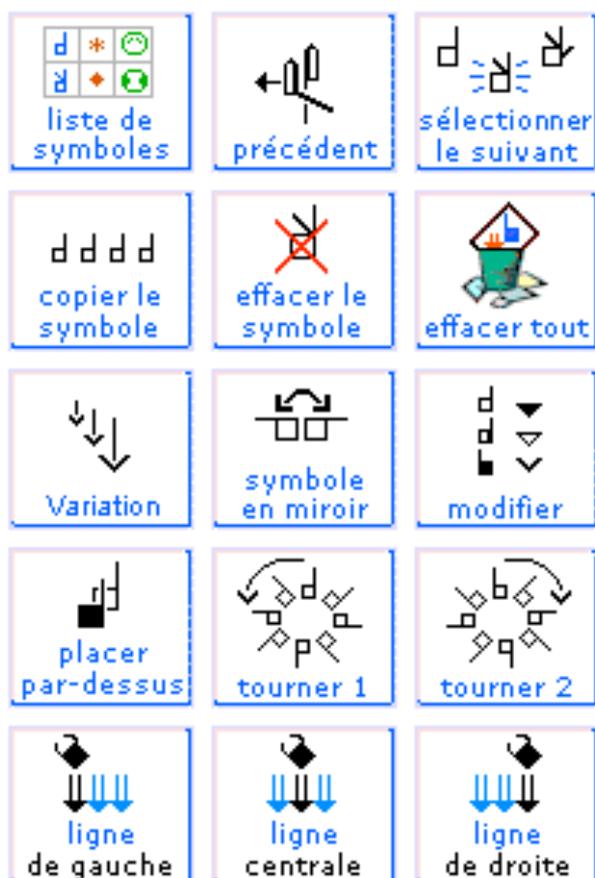
38. FENETRE DE COMPOSITION (SIGNBOX)

Les signes sont créés dans la [fenêtre de composition \(SignBox\)](#). Cliquez avec votre souris sur le symbole de votre choix dans la [palette de symboles](#), gardez votre souris enfoncée et faites glisser le symbole dans la fenêtre de composition. Cette technique

s'appelle **faire glisser et déposer**. Continuez à faire glisser et déposer les autres symboles pour créer un signe.



39. BOUTONS DE COMMANDE



1. Bouton « liste de symboles »

Cliquez sur ce bouton pour revenir à la palette des symboles principaux (50 groupes)

2. Bouton « précédent »

Cliquez sur ce bouton afin de retourner à la palette des symboles consultés précédemment.

3. Bouton « sélectionner le suivant »

Afin de sélectionner un symbole, cliquez sur le symbole concerné dans la fenêtre de composition. Le symbole va se mettre à clignoter. Lorsqu'un symbole est sélectionné, vous pouvez le modifier. Le bouton « sélectionner le suivant » sélectionne un autre symbole dans la fenêtre de composition. Continuez à cliquer sur le bouton afin de sélectionner d'autres symboles.

4. Bouton « copier le symbole »

Sélectionnez un symbole. Cliquez sur le bouton « copier le symbole ». Le symbole est dupliqué.

5. Bouton « effacer le symbole »

Sélectionnez un symbole. Cliquez sur le bouton « effacer le symbole ». Le symbole est effacé.

6. Bouton « effacer tout »

Cliquez sur le bouton « effacer tout ». Tous les symboles qui se trouvent dans la fenêtre de composition disparaîtront.

7. Bouton « variation »

Sélectionnez un symbole. Cliquez sur le bouton « variation ». Certains symboles vont être modifiés. Le bouton « variation » change la taille des flèches, et modifie certaines configurations et visages avec des symboles qui y sont liés.

8. Bouton « symbole en miroir »

Sélectionnez un symbole. Cliquez sur le bouton « symbole en miroir ». Le symbole pivote horizontalement.

9. Bouton « modifier »

Sélectionnez un symbole de configuration. Cliquez sur le bouton « modifier ». l'orientation de la main va être modifiée. Sélectionnez une flèche. Cliquez sur le bouton « modifier » la pointe de la flèche passera de pointe noire à pointe blanche et à pointe générale. Sélectionnez un visage. Cliquez sur le bouton « modifier ». Les profils droit ou gauche du visage vont apparaître. Le bouton « modifier » vous donne la prochaine sélection.

10. Bouton « placer par-dessus »

Sélectionnez un symbole qui est en dessous d'un autre symbole. Cliquez sur le bouton « placer par-dessus ». Le symbole se déplacera au premier plan ou au-dessus de l'autre symbole.

11. Bouton « tourner 1 »

Sélectionnez un symbole. Cliquez sur le bouton « tourner 1 ». le symbole tournera dans le sens contraire des aiguilles d'une montre.

12. Bouton « tourner 2 »

Sélectionnez un symbole. Cliquez sur le bouton « tourner 2 ». le symbole tournera dans le sens des aiguilles d'une montre.

13. Bouton « colonne de gauche »

Un signe est complet dans la fenêtre de composition est prêt à être ajouté dans la phrase. Cliquez sur le bouton « colonne de gauche » pour ajouter le signe dans la colonne de gauche (à gauche de la colonne centrale).

14. Bouton « colonne centrale »

Un signe est complet dans la fenêtre de composition est prêt à être ajouté dans la phrase. Cliquez sur le bouton « colonne centrale » pour ajouter le signe dans la colonne centrale de la phrase.

15. Bouton « colonne de droite »

Un signe est complet dans la fenêtre de composition est prêt à être ajouté dans la phrase. Cliquez sur le bouton « colonne de droite » pour ajouter le signe dans la colonne de droite (à droite de la colonne centrale).

40. COLONNE POUR PHRASES EN LANGUE DES SIGNES

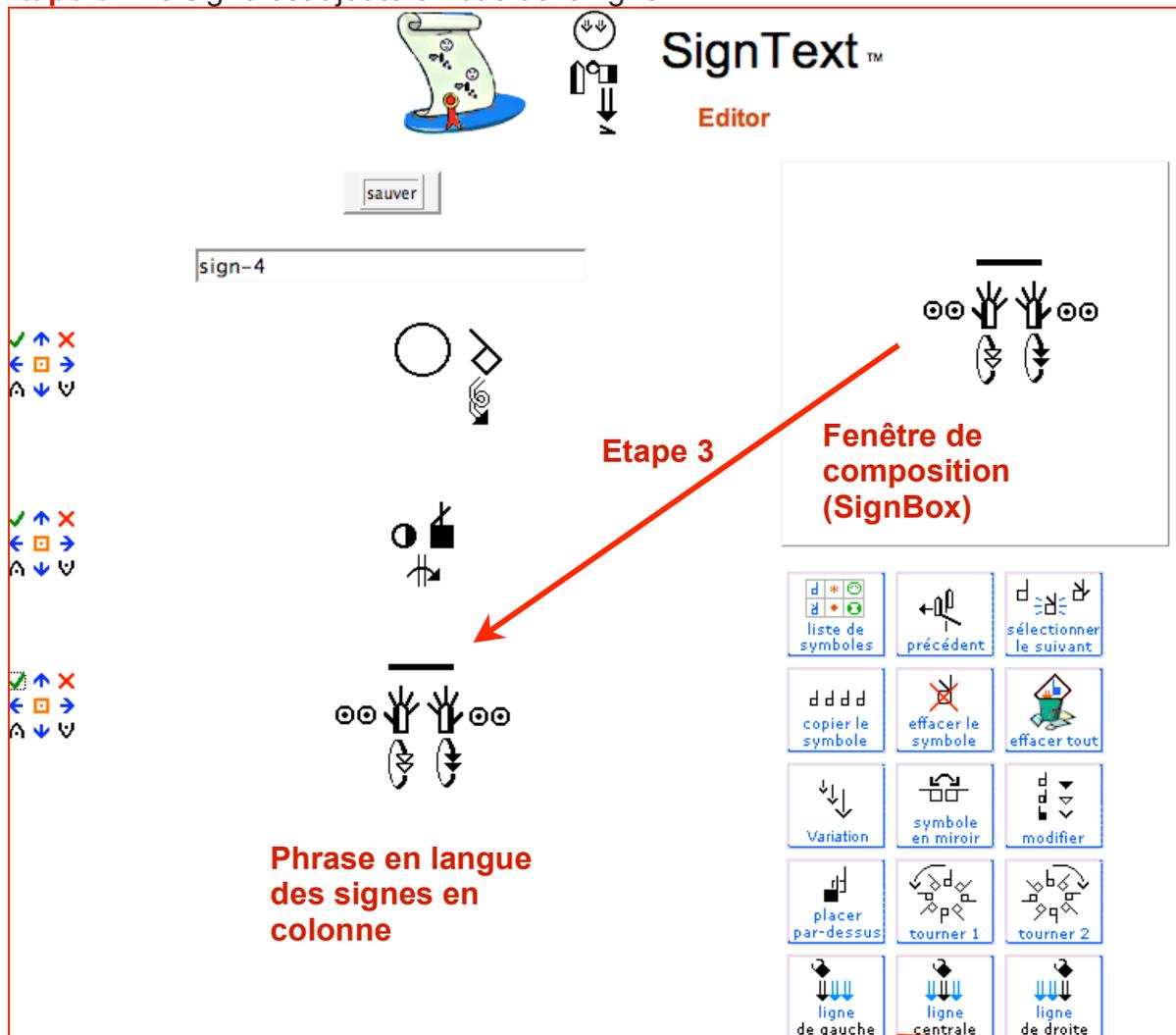
Pour ajouter le signe à la phrase, cliquez sur l'un des boutons « lignes ». Le signe est placé dans la colonne de la phrase.



Etape 1: Votre nouveau signe est terminé dans la fenêtre de composition (SignBox)

Etape 2: Cliquez sur l'un des boutons « lignes »

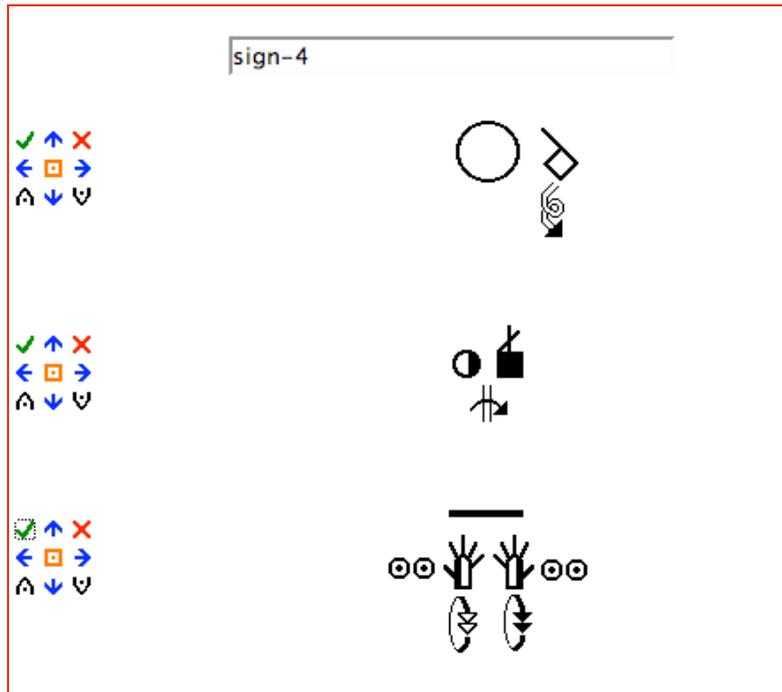
Etape 3: Le signe est ajouté en bas de la ligne



Etape 2
Cliquez sur l'un des boutons « lignes » pour ajouter le signe à la phrase

41. BOUTONS D'ÉDITION DE TEXTE

Les boutons d'édition de texte apparaissent à gauche de chaque signe dans la phrase :

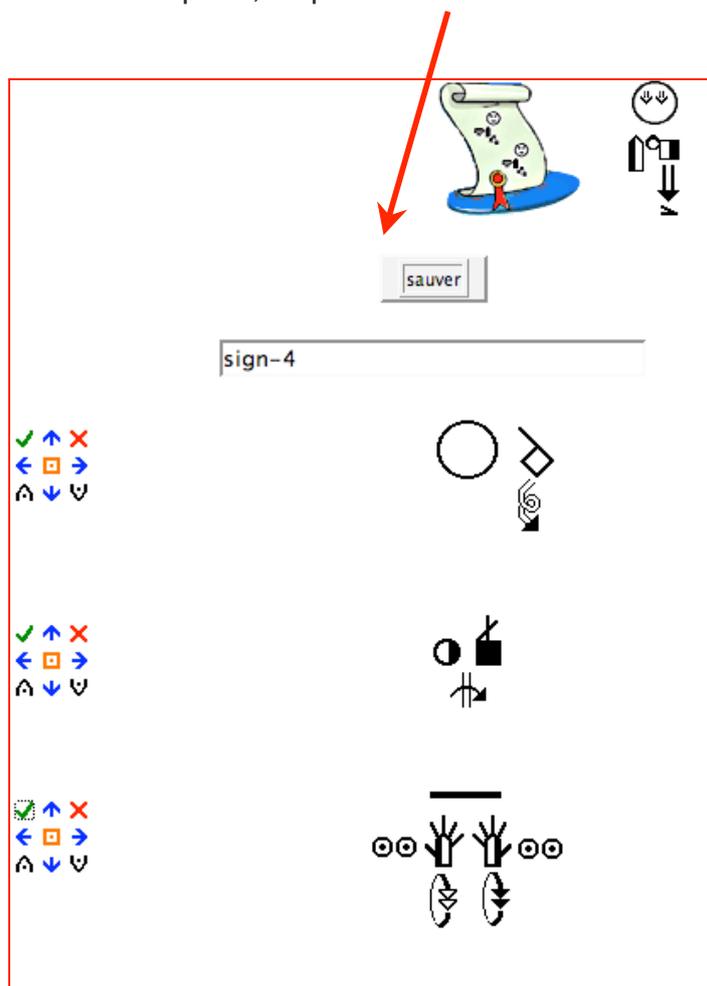


Les boutons d'édition de texte permettent de changer les signes dans une phrase :

- ✓ - TELECHARGER ce signes dans la fenêtre de composition afin de l'éditer
- ✗ - EFFACER le signe de la phrase
- ◻ - REMPLACER ce signe par un nouveau signe dans la fenêtre de composition.
- ⤴ - INSERER EN-DESSUS insère le signe au-dessus de ce signe.
- ⤵ - INSERT EN-DESSOUS insère le signe en dessous de ce signe.
- ↔ - DEPLACER LE SIGNE dans la colonne de gauche du centre ou de droite .
- ↑
↓ - DEPLACER LE SIGNE vers le haut ou vers le bas de la phrase.

42. BOUTON SAUVER

Lorsque votre phrase est complète, cliquez sur **Sauver:**



Partie 5: COMMENT CREER UN SIGNE

43. PALETTE DE SYMBOLES, DISPOSITION 1: groupes de symboles

Quelle est la configuration que vous recherchez ? un index recourbé ? Cliquez sur le groupe de symbole qui regroupe les configurations avec l'index dans la palette de symboles.

The image shows a software interface for creating signs. On the right, there is a vertical grid of symbol options. The top-left cell of this grid is highlighted with a red box and contains a symbol consisting of a square with a vertical line on its left side and a horizontal line on its top side. A red arrow points from the text 'Groupe 1 : famille index' to this symbol. The rest of the grid contains various other symbols, including asterisks, dots, and arrows.

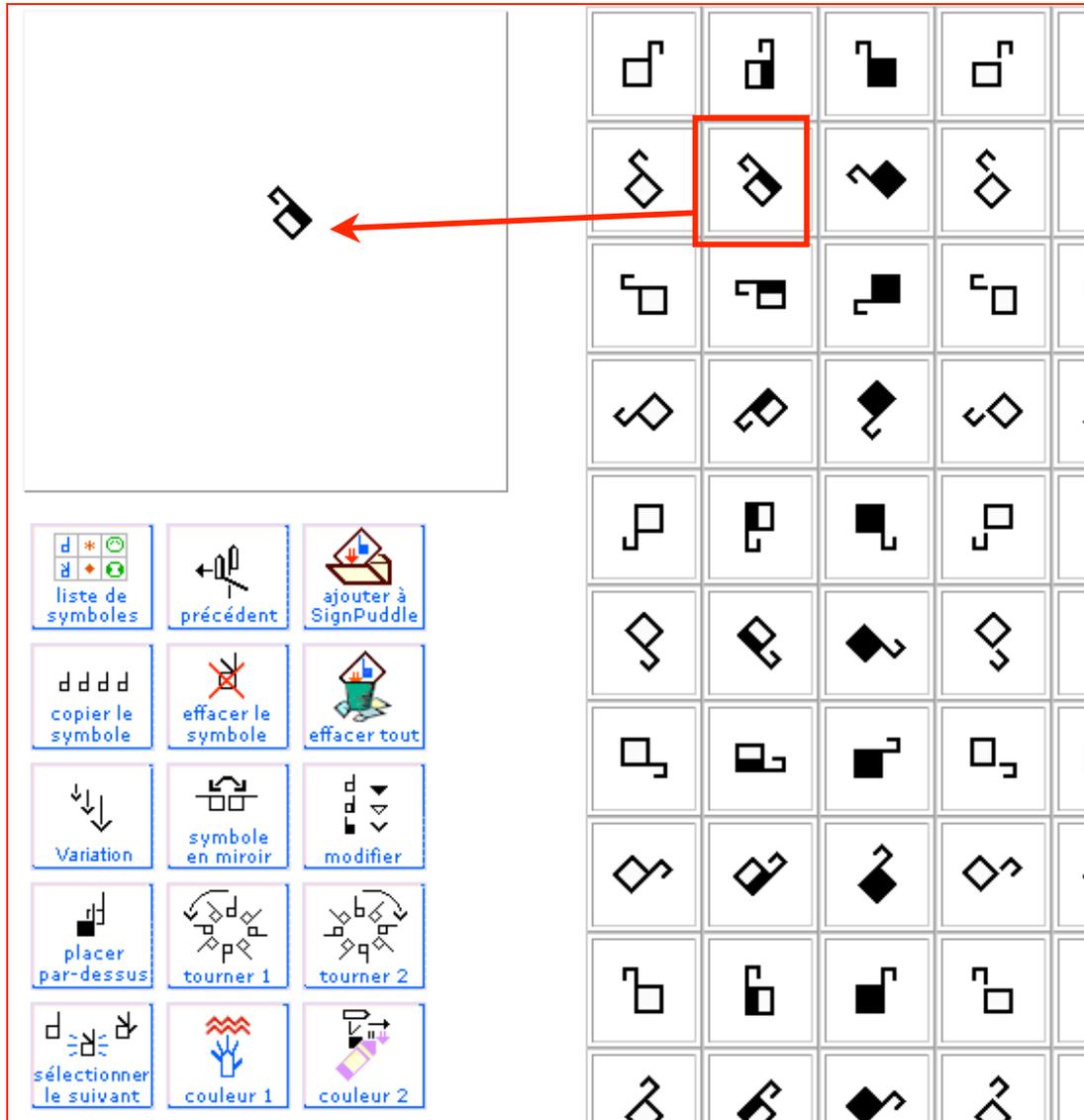
Groupe 1 : famille index

	*
	•
	↑
	⇧
	↑
	↶
	↷
	↶

liste de symboles	précédent	ajouter à SignPuddle
copier le symbole	effacer le symbole	effacer tout
Variation	symbole en miroir	modifier

45. PALETTE DES SYMBOLES, DISPOSITION 3: rotations et pivots

Toutes les orientations possibles, positions de rotation apparaissent dans la disposition 3. Choisissez le symbole que vous souhaitez et faites-le glisser dans la fenêtre de composition



46. DUPLIQUER UNE CONFIGURATION

d d d d
copier le
symbole

Sélectionnez la configuration. Cliquez sur le bouton « [copier le symbole](#) »
Cela vous donne deux symboles de configurations exactement les mêmes.

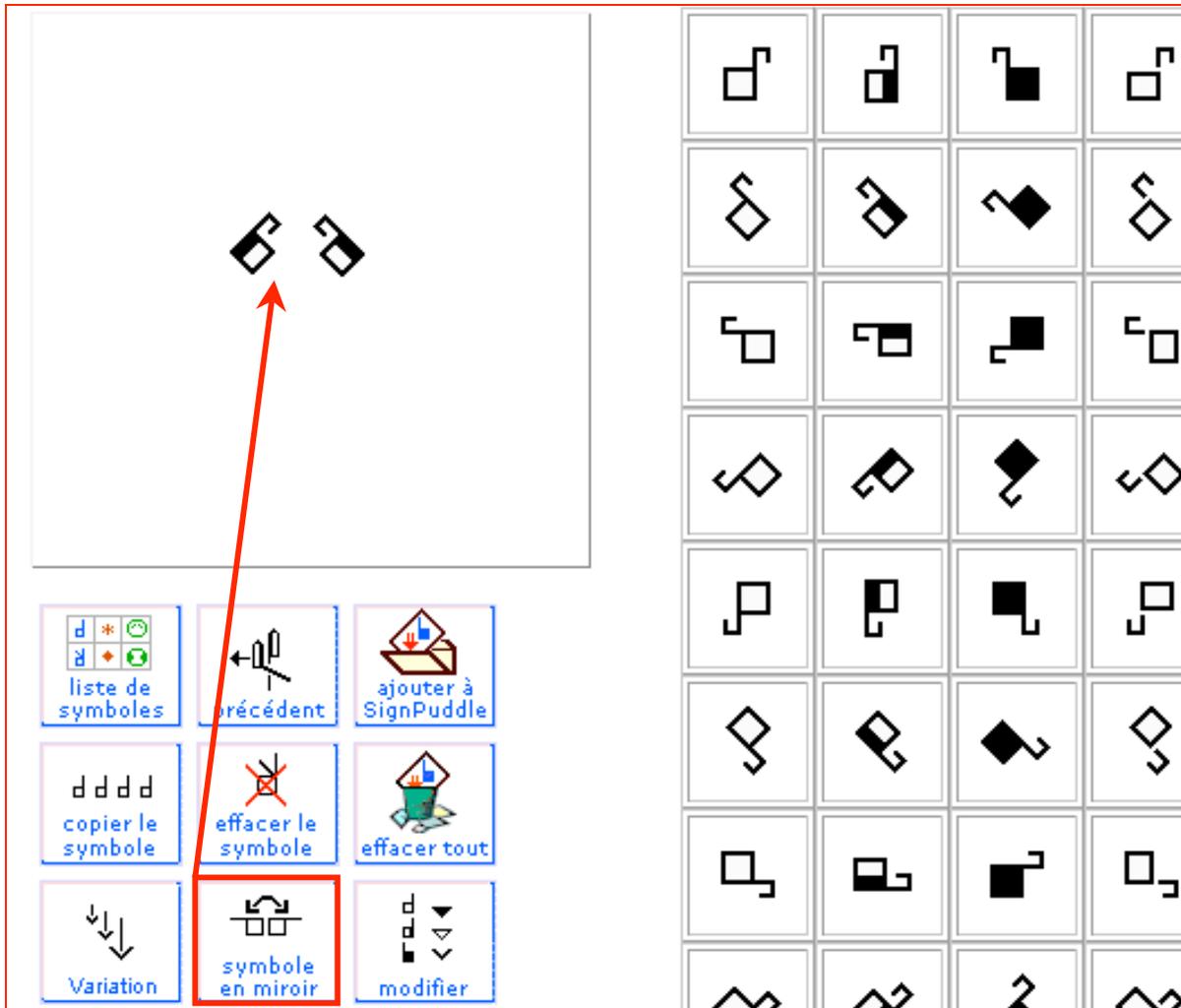
The screenshot displays the SignPuddle software interface. On the left, a large white canvas shows two identical symbols: a black one and a blue one. A red arrow points from the 'copier le symbole' button in the toolbar to the symbols on the canvas. The toolbar contains several buttons: 'liste de symboles', 'précédent', 'ajouter à SignPuddle', 'copier le symbole' (highlighted with a red box), 'effacer le symbole', 'effacer tout', 'Variation', 'symbole en miroir', 'modifier', 'placer par-dessus', 'tourner 1', and 'tourner 2'. On the right, a 10x3 grid of 30 small boxes shows various configurations of the 'd' symbol, including different colors, orientations, and combinations.

47. FAIRE PIVOTER (PIVOT) UNE CONFIGURATION EN MIROIR

Sélectionnez l'une des configurations. Cliquez sur le bouton « [symbole en miroir](#) »



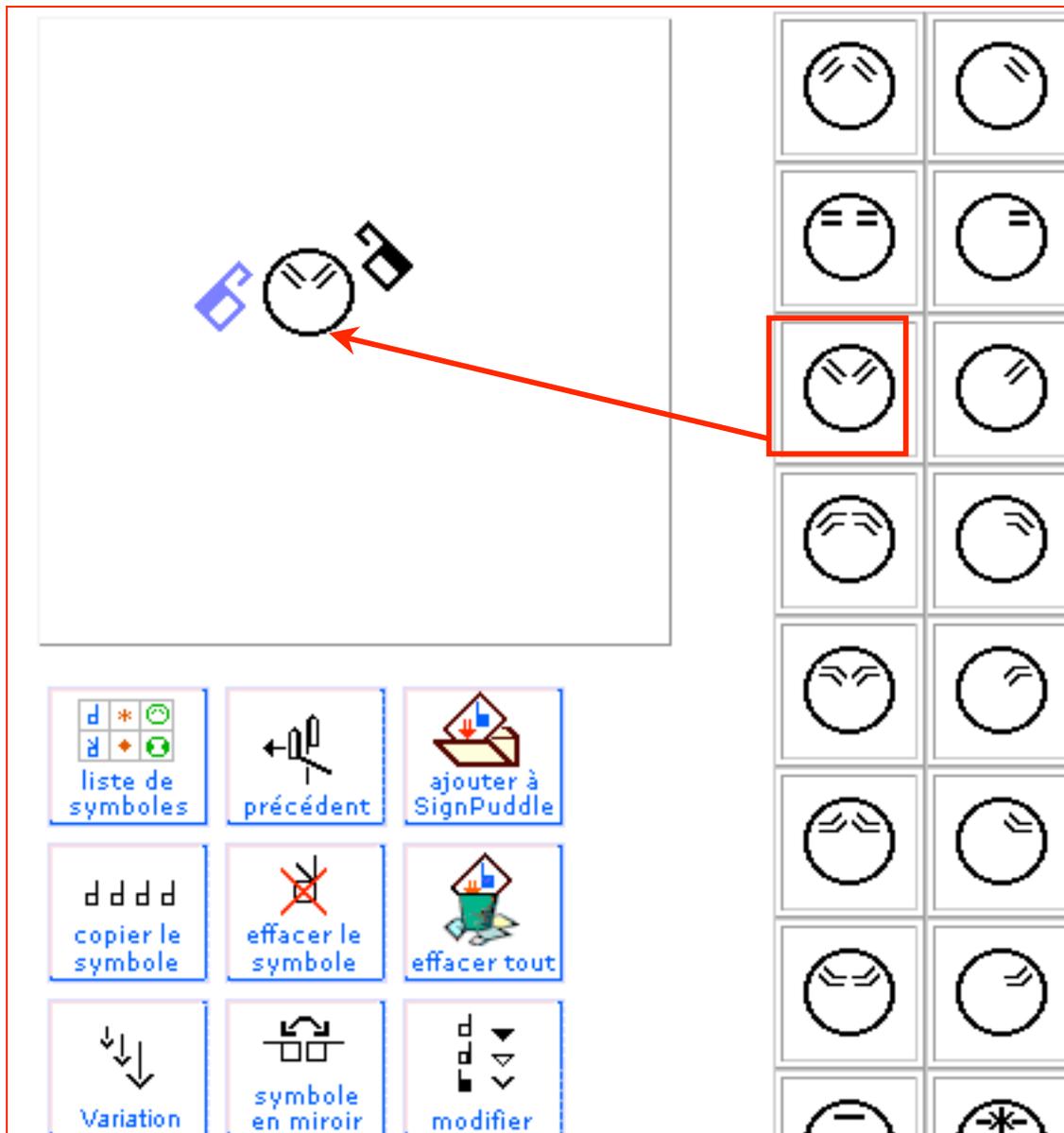
Vous avez maintenant deux configurations disposées en miroir l'une par rapport à l'autre.



48. AJOUTER DES EXPRESSIONS FACIALES



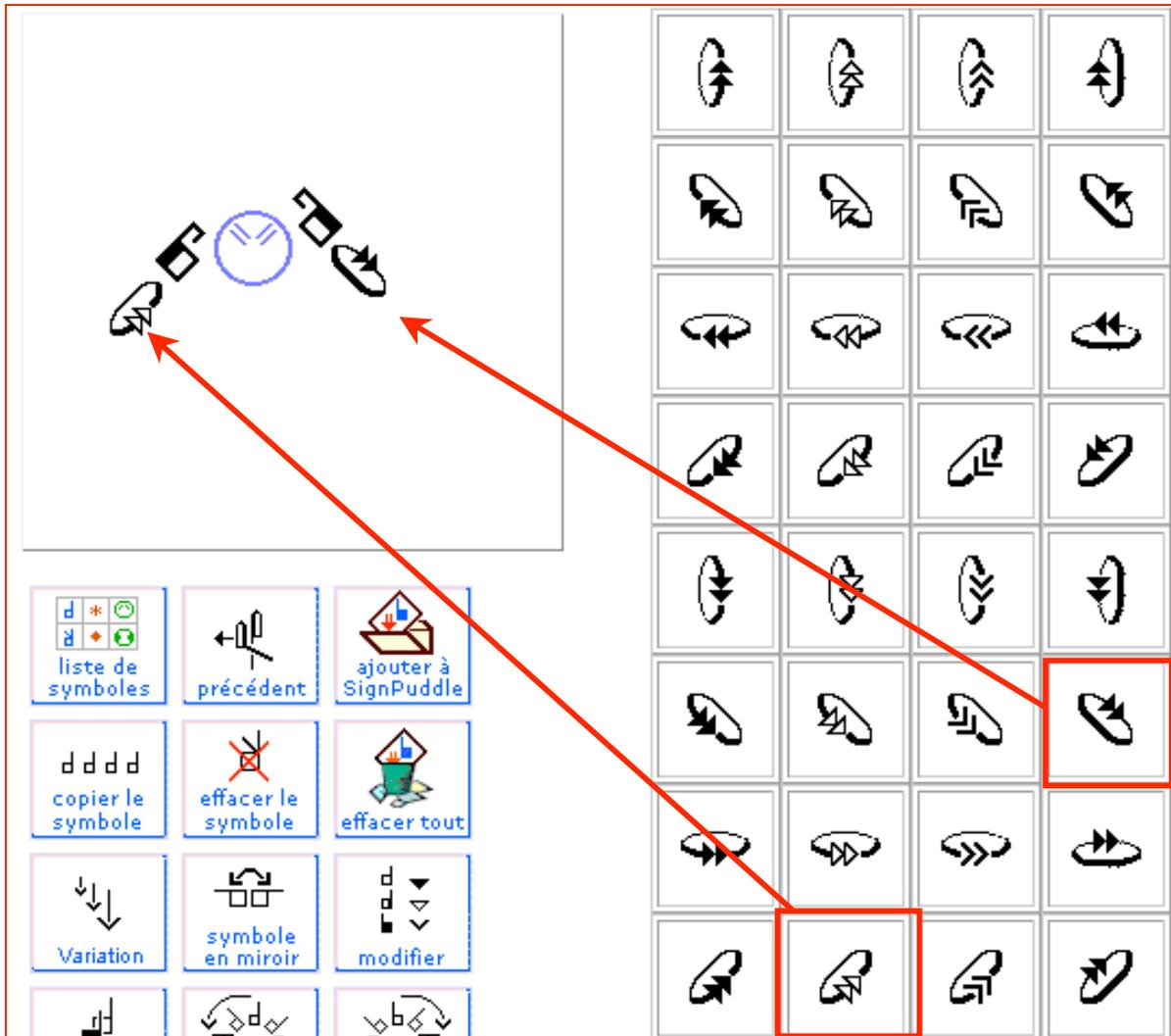
Cliquez sur le groupe « sourcils » . Choisissez parmi les sourcils parmi la liste. Faites glisser le symbole dans la fenêtre de composition, en le plaçant entre les deux mains :



The screenshot displays a software interface for adding facial expressions. On the left, a large white composition window contains a face icon with a specific eyebrow shape. Below this window is a toolbar with nine icons and their corresponding labels: 'liste de symboles', 'précédent', 'ajouter à SignPuddle', 'copier le symbole', 'effacer le symbole', 'effacer tout', 'Variation', 'symbole en miroir', and 'modifier'. On the right, a vertical list of 18 different eyebrow icons is shown in a grid. The icon in the third row, first column of this grid is highlighted with a red box, and a red arrow points from this box to the face icon in the composition window.

49. AJOUTER DES SYMBOLES DE MOUVEMENT

Cliquez sur le groupe des mouvements voulu. Choisissez la flèche dont vous avez besoin. Faites glisser les symboles dans la fenêtre de composition et disposez-les près des mains gauche et droite. Le signe est terminé et prêt à être ajouté à la phrase.



Partie 6: COMMENT CREER UNE PHRASE

50. AJOUTER UN SIGNE A UNE PHRASE

Pour ajouter une signe à une phrase, cliquez sur l'un des boutons « Ligne ». Le signe est placé dans la phrase en langue des signes en colonne.

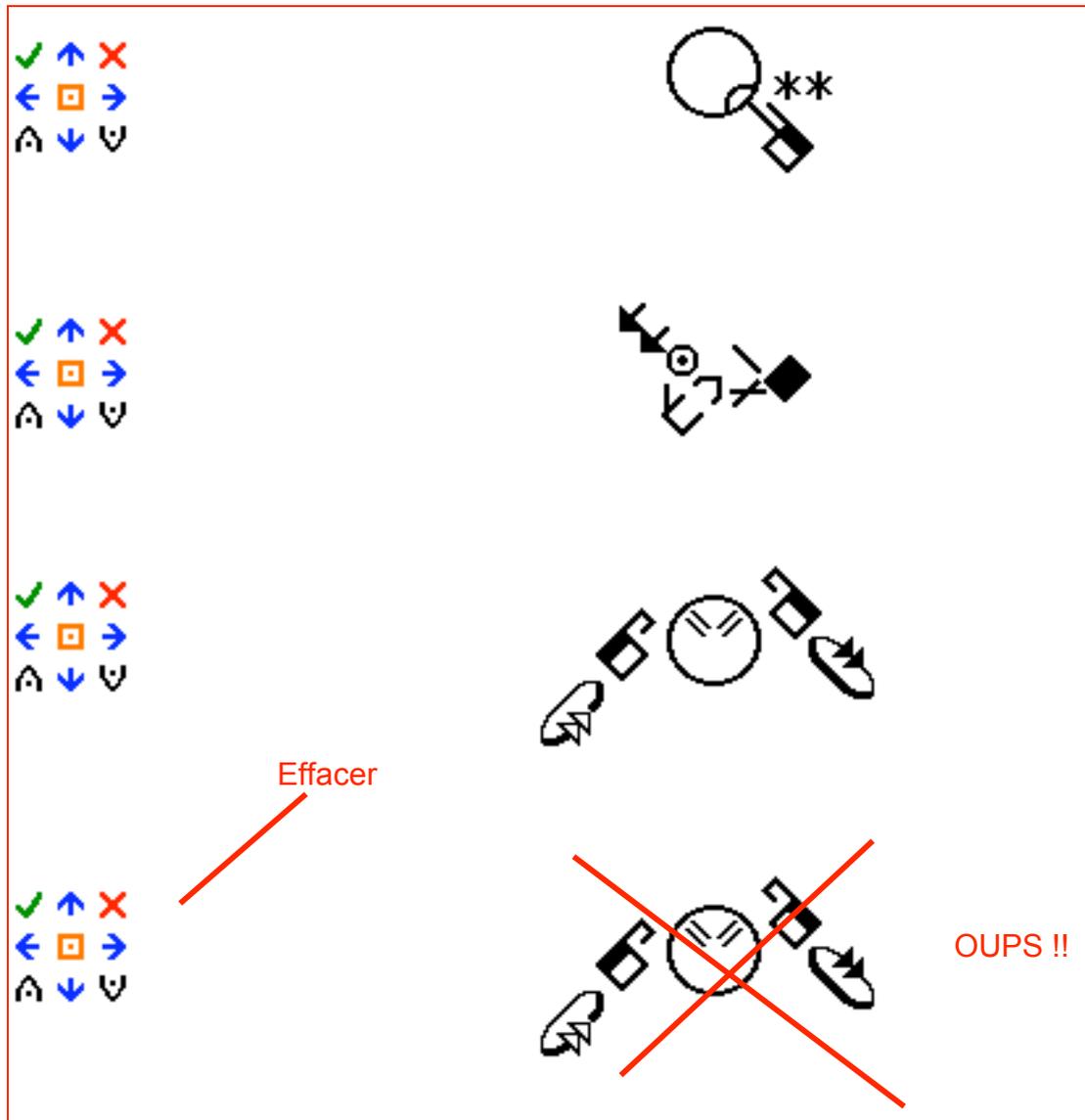


Phrase en langue des signes en colonne

Cliquez sur l'un des boutons « lignes » pour ajouter le signe à la phrase

51. EFFACER UN SIGNE D'UNE PHRASE

Oups! Ce signe a été placé là par erreur ! Ce n'est pas bien, je souhaite l'effacer. Cliquez sur la croix rouge **x** dans la zone des symboles d'édition. Le signe sera effacé.



52. DEPLACER UN SIGNE AU-DESSUS OU AU-DESSOUS D'UN AUTRE SIGNE

Oups! Un signe a été placé par erreur au-dessous ou au-dessus d'un autre signe. Cliquez sur les flèches bleues dans la zone d'édition afin de le déplacer en haut ou en bas à l'intérieur de la phrase.

Déplacer le signe en dessous

Cliquez sur la flèche qui pointe vers le bas

The image shows a software interface for editing signs. At the top, there is a text box containing the label "sign-6". Below this, three signs are displayed vertically. Each sign has a set of editing tools to its left, consisting of a green checkmark, a blue arrow pointing up, a red 'X', a blue arrow pointing left, a blue square, a blue arrow pointing right, a blue arrow pointing down, and a blue 'U' shape. The first sign is a diamond with a vertical line and a horizontal line, with a black asterisk above it. The second sign is a circle with a horizontal line and a vertical line, with a black asterisk above it. The third sign is a circle with a horizontal line and a vertical line, with two black asterisks above it. A red arrow points from the bottom-most blue arrow in the editing tools of the third sign to a red-bordered box containing the text: "Pour déplacer ce signe plus bas dans la phrase cliquez sur cette flèche".

53. DEPLACER UN SIGNE DANS UNE AUTRE COLONNE

Oups! Un signe a été placé par erreur dans la colonne de gauche, mais devrait être placé dans la colonne centrale.... Cliquez sur les **flèches de la zone d'édition** afin de le déplacer latéralement.

DEPLACER LE SIGNE VERS LA DROITE

Cliquez sur la flèche bleue qui pointe vers la droite.

The diagram shows a sequence of three steps to move a sign from the left column to the central column. At the top, a text box contains the label "sign-6".

Step 1: A sign consisting of a square with a diagonal line and a diamond is positioned in the left column. A red arrow points from the right-pointing blue arrow in the editing toolbar to the sign. A red arrow also points from the sign to the right, indicating the intended direction of movement.

Step 2: The sign has moved to the central column. A red arrow points from the right-pointing blue arrow in the editing toolbar to the sign.

Step 3: The sign has moved to the right column. A red arrow points from the right-pointing blue arrow in the editing toolbar to the sign.

Each step includes a set of editing arrows: a green checkmark, a blue arrow pointing up, a red 'X', a blue arrow pointing left, a blue square, a blue arrow pointing right, a blue arrow pointing down, and a blue arrow pointing up.

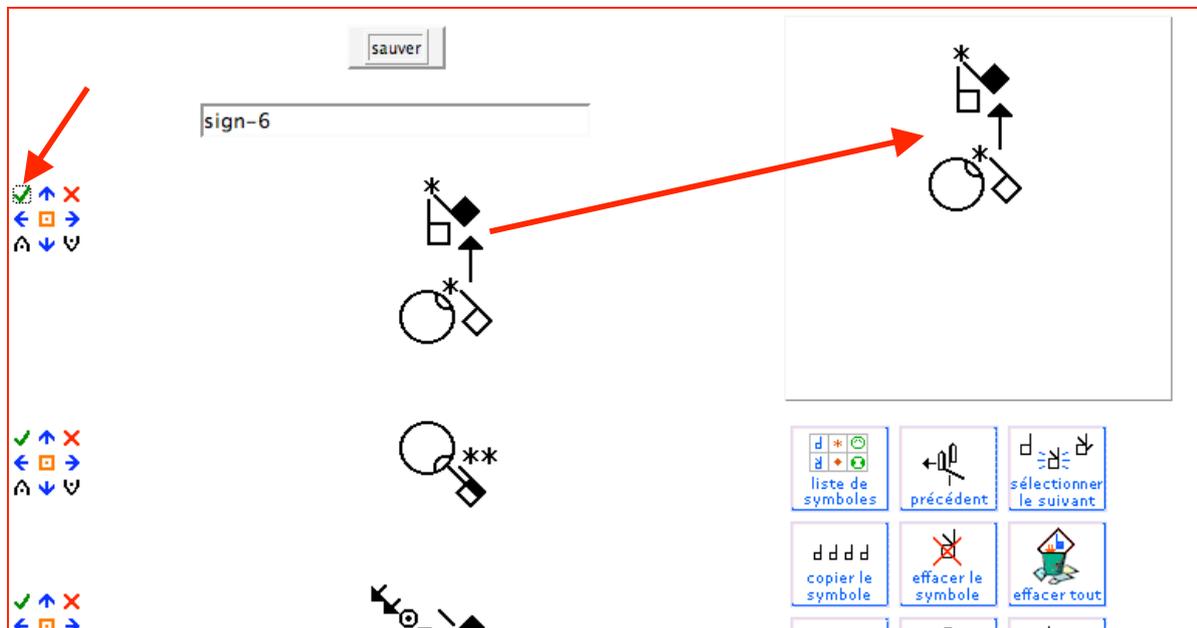
A red-bordered box contains the following text: "Pour déplacer ce signe vers la droite, dans la colonne centrale cliquez sur cette flèche". A red arrow points from this text to the right-pointing blue arrow in the editing toolbar.

54. PLACER UN SIGNE DANS "SIGNBOX" POUR L'EDITER

Oups! Un signe de la phrase doit être modifié. Cliquez sur le bouton éditeur de texte dans la zone d'édition (petit symbole vert ✓) afin de télécharger le signe dans la fenêtre de composition (SignBox).

POUR EDITER UN SIGNE

Cliquez sur le ✓

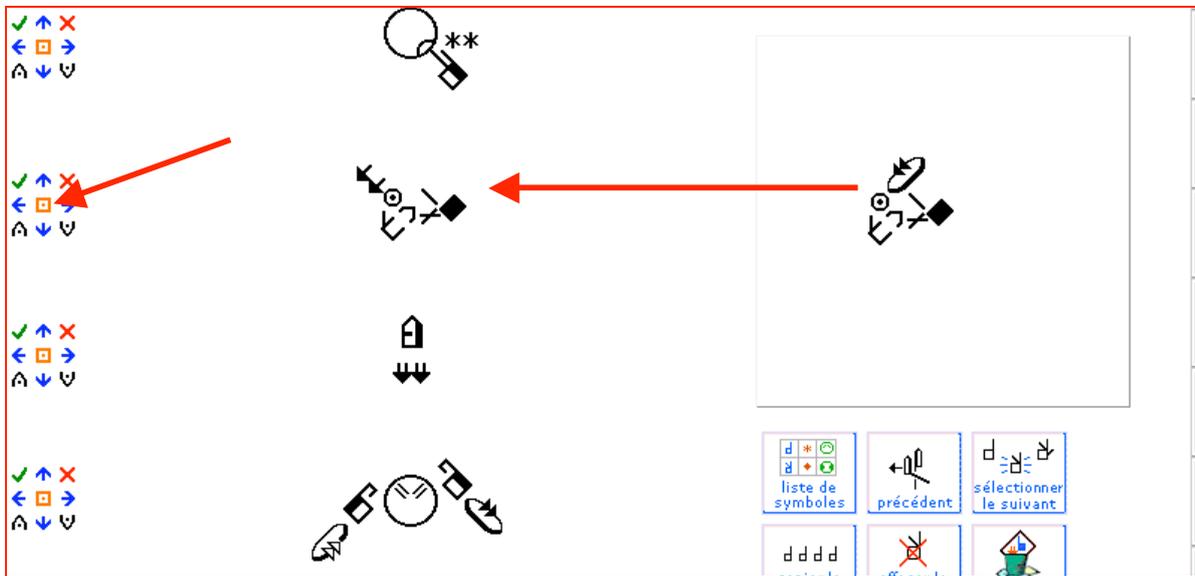


55. REMPLACER UN SIGNE PAR UN NOUVEAU SIGNE

Créez un nouveau signe dans la fenêtre de composition (SignBox). Cliquez ensuite sur le carré orange  dans la zone d'édition de texte à gauche du signe qui doit être remplacé. Le nouveau signe qui a été créé dans la fenêtre de composition remplacera l'ancien signe.

REEMPLACER UN SIGNE

Cliquez sur le carré orange avec le point 

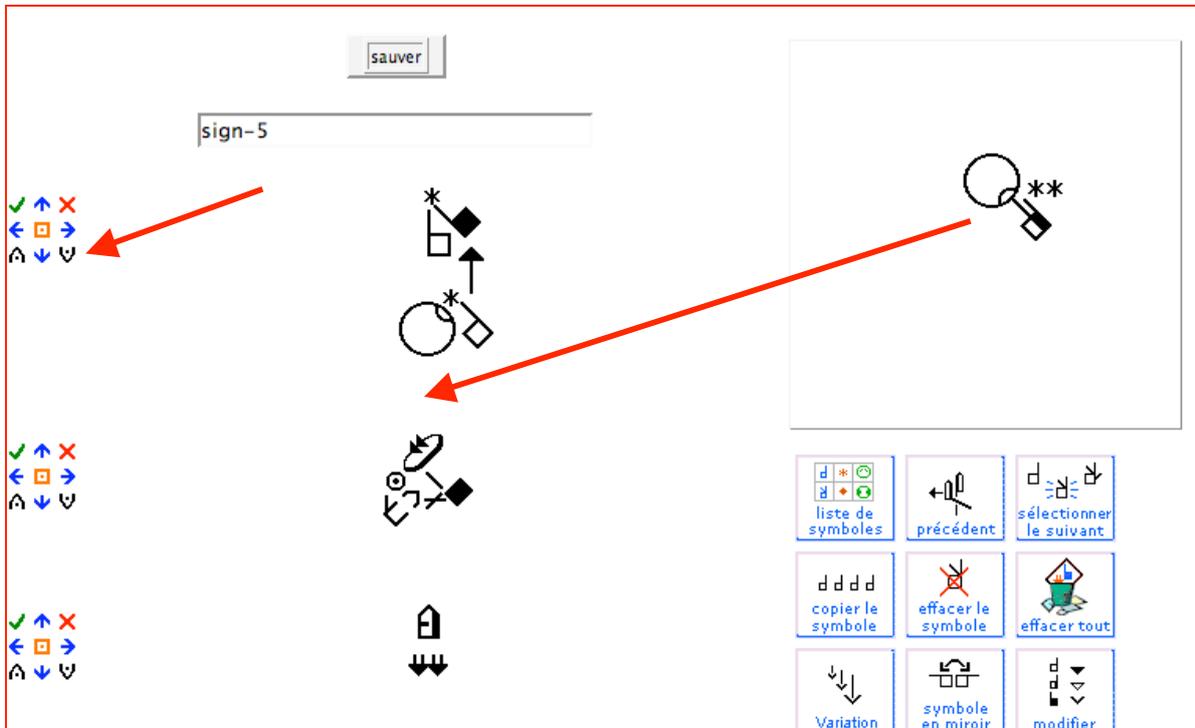


56. INSERER UN NOUVEAU SIGNE ENTRE DEUX SIGNES

Oups! Un signe a été oublié! Créez le nouveau signe dans la fenêtre de composition. Cliquez ensuite sur l'un des deux boutons d'éditations de texte pour insérer le signe au-dessus (⤴) ou au-dessous (⤵) du signe qui est déjà dans la phrase.

INSERER UN NOUVEAU SIGNE EN-DESSOUS D'UN AUTRE SIGNE

Cliquez sur ⤵

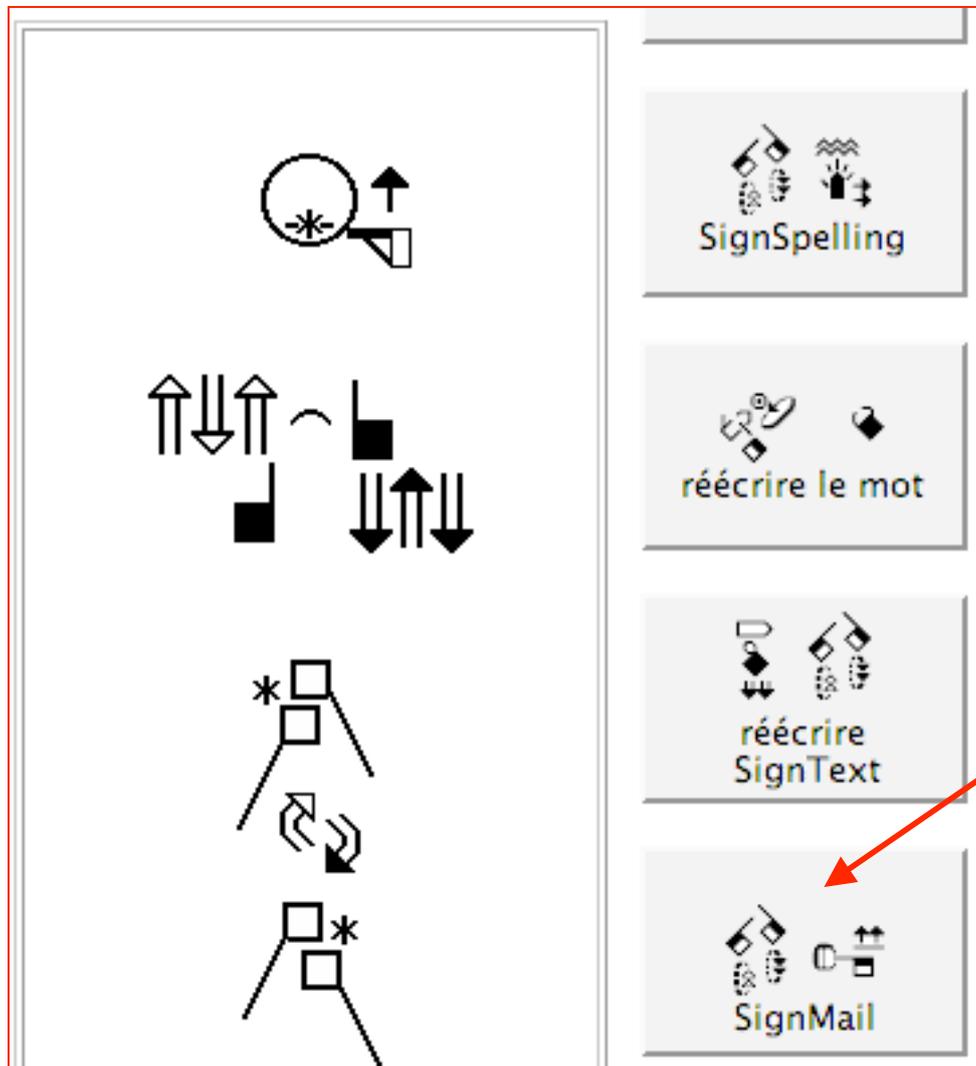


Partie 7: IMPRIMER, EXPORTER & SWML

57. IMPRIMER DES DOCUMENTS EN FORMAT PDF

Etape 1: Ouvrez votre document dans SignPuddle

Etape 2: Cliquez sur le bouton [SignMail](#).



Etape 3: Cliquez sur le bouton [Print to PDF](#) à gauche de votre écran.



...suite sur prochaine page...

Etape 4: La page [Print to PDF](#) apparaîtra. Vous pouvez modifier les réglages pour le papier, taille des colonnes. Appuyez sur le bouton [PDF](#).

SignText™
Print to PDF

Display

Editor

Bookmark

SignMail

Print to PDF

Document Name: SignPuddle.pdf

Page format: A4

Page layout: Landscape

Sign size: Normal

Colorize:

Column lines:

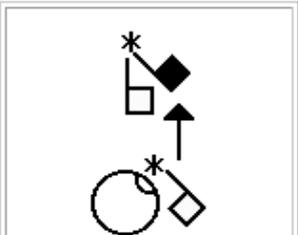
Horizontal lines:

Lane Offset: 75

Column Padding: 45

Sign Spacing: 10

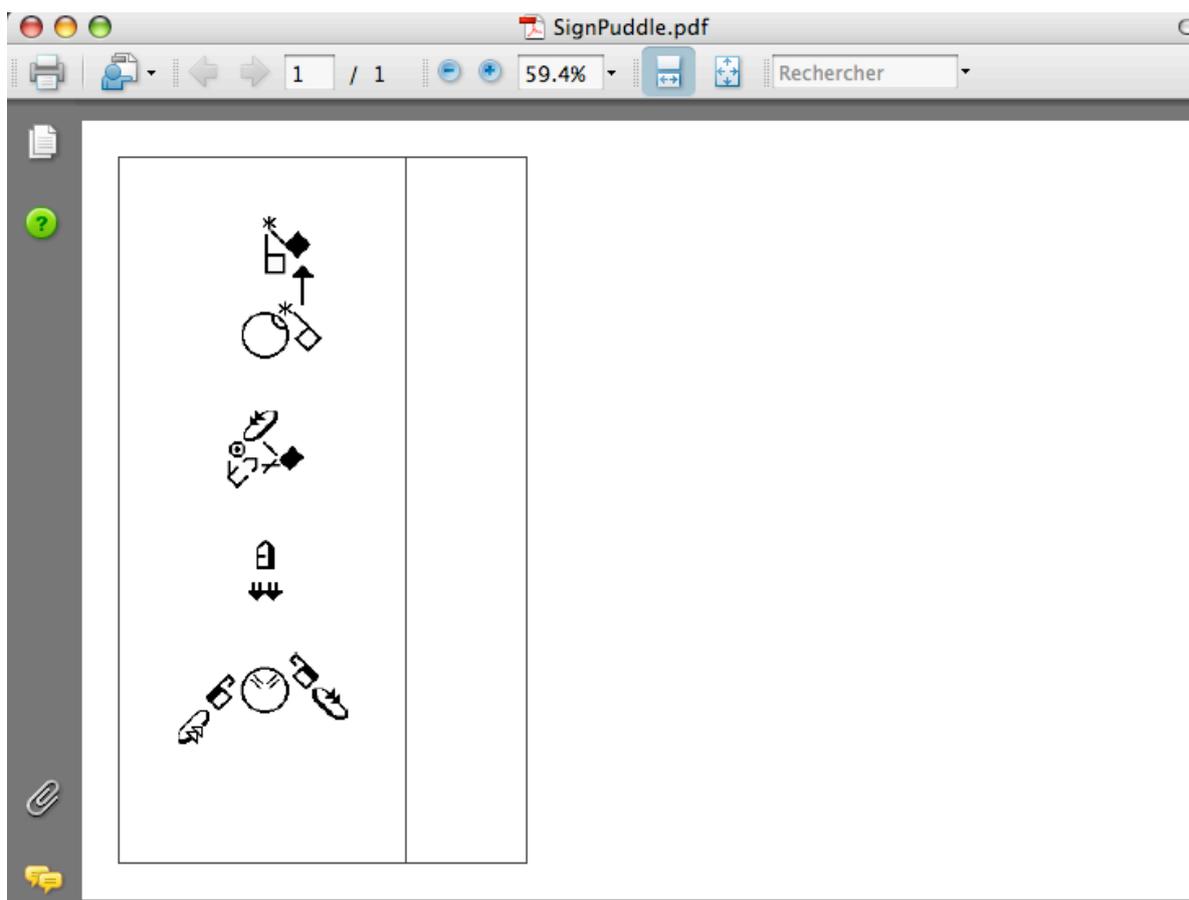
PDF **Etape 4**



Etape 5: Le document PDF est enregistré sur votre bureau:



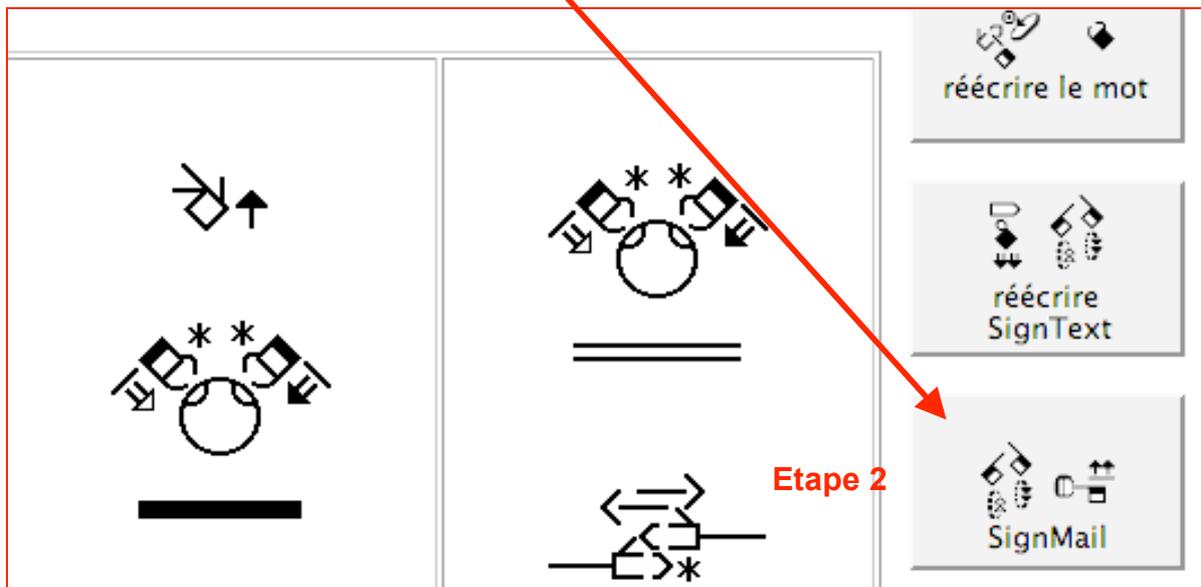
Etape 6: Ouvrez votre document PDF avec Acrobat Reader ou un autre programme qui permet de lire le format PDF:



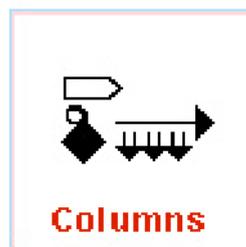
58. EXPORTER LES COLONNES COMME DES FICHIERS GRAPHIQUES

Etape 1: Ouvrez votre document dans SignPuddle.

Etape 2: Cliquez sur le bouton [SignMail](#).



Etape 3: Cliquez sur l'icône [Columns](#) à gauche de l'écran



....suite à la prochaine page...

Etape 4: La page « [Columns Images](#) » apparaîtra. Changez les réglages pour la taille des colonnes, et les couleurs. Appuyez sur le bouton [Download Columns](#).

Display

Editor

Bookmark

SignMail

Print to PDF

SignText™
Column Images

Image Base Name

Column Height

Width

Column Size

Sign size

Colorize

Sign Color

Color Right Hand

Color Left Hand

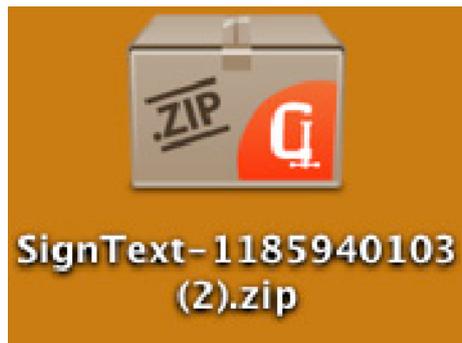
Lane Offset

Height Padding

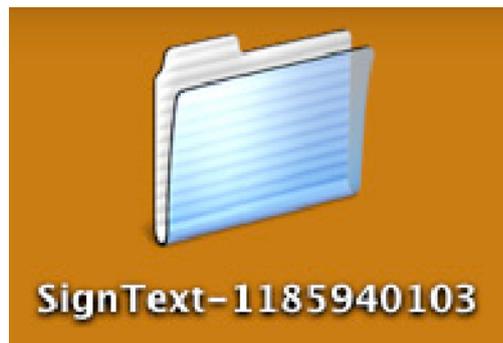
Sign Spacing

[Download Columns](#)

Etape 5: Les colonnes seront mises sur votre bureau dans un dossier ZIP (dossier comprimé) :



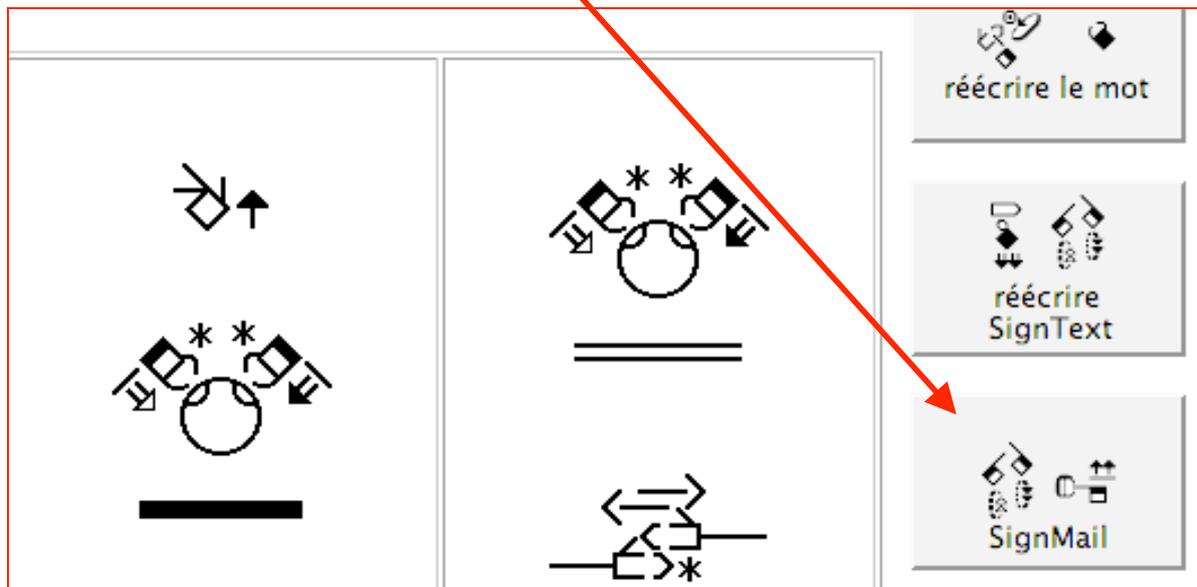
Etape 6: Décompressez le dossier et ouvrez-le. Vous trouverez les colonnes sauvegardées en format images PNG, qui pourront être placées dans d'autres programmes de type Microsoft Word ou « SignBank Document Maker »...



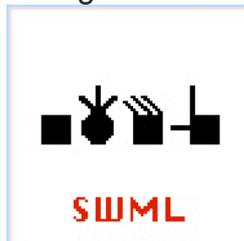
59. TRAVAILLER AVEC SWML

Etape 1: Ouvrez votre document dans SignPuddle.

Etape 2: Cliquez sur le bouton [SignMail](#).



Etape 3: Cliquez sur l'icône [SWML](#) à gauche de votre écran



....suite à la prochaine page...

Etape 4: La page [SWML Online](#) apparaîtra. Changez les réglages pour la taille des colonnes et la taille des symboles. Appuyez sur le bouton **Preview** (**prévisualisation**) afin d'être sûr du résultat. Copiez ensuite le SWML

SignText™
SWML Online

SWML/S 1.1

```
<?xml version="1.0"?>
<!DOCTYPE swml SYSTEM "http://www.signpuddle.com/swml/swml-s.dtd">
<swml dialect="S" version="1.1" lang="sgn" glosslang="">
  <sign lane="0">
    <gloss></gloss>
    <symbol x="135" y="32">01-05-001-01-02-01</symbol>
    <symbol x="83" y="34">01-05-001-01-02-09</symbol>
    <symbol x="146" y="63">06-01-002-02-01-01</symbol>
    <symbol x="93" y="65">06-01-002-02-01-01</symbol>
    <symbol x="162" y="64">02-05-019-01-01-05</symbol>
    <symbol x="64" y="70">02-05-019-01-02-05</symbol>
  </sign>
  <sign lane="0">
    <gloss></gloss>
    <symbol x="84" y="105">01-05-044-01-02-02</symbol>
    <symbol x="57" y="105">01-05-044-01-02-10</symbol>
    <symbol x="117" y="77">05-01-001-01-01-01</symbol>
  </sign>
</swml>
```

Signs per column

Sign size

Vous avez des questions concernant SWML?

Ecrivez à :

Steve Slevinski
slevin@signpuddle.net

60. EXPORTER LES SIGNS DE SIGNPUDDLE VERS SIGNBANK

Pour l'instant, le bouton [exporter](#) exporte uniquement des signes individuels du dictionnaire SignPuddle dans un dossier nommé sbml.xml, qui est placé sur le bureau de votre ordinateur. On peut accéder à ce dossier avec le programme

SignBank 8.5. Cela donne la possibilité d'importer rapidement tous les signes de SignPuddle dans un dictionnaire SignBank, pour les imprimer.

Bien que cela fasse partie des projets à développer pour cette fonction d'exportation, il n'est pour l'instant pas possible d'exporter des documents depuis SignText ou des fichiers graphiques.

Etape 1: Ouvrez le dictionnaire SignPuddle de votre choix

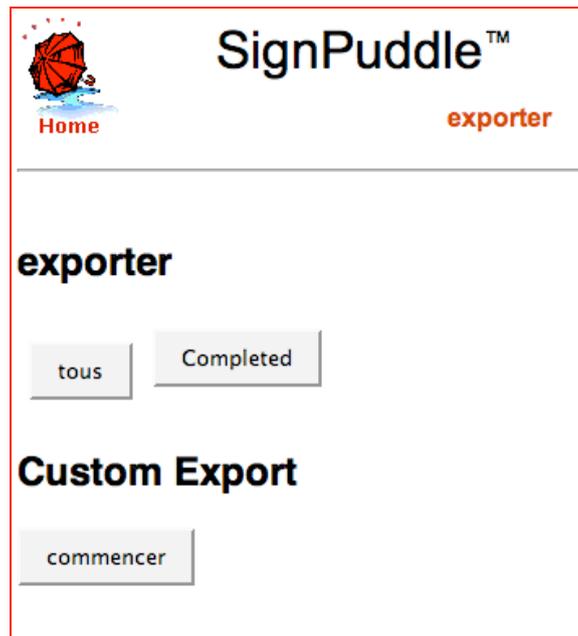
Etape 2: Cliquez sur le bouton **exporter** à gauche de votre écran.



Etape 3: la page **exporter** s'ouvre.

<p>Tous... Exporte tous les signes.</p>	<p>Bouton « Completed » Exporte les signes qui ont les séquences d'écriture terminées</p>	<p>Custom Export Commencer -> Exporte les signes sélectionnés sur la base des résultats de votre recherche.</p>
--	--	---

Etape 4: Pour lancer l'exportation appuyez sur le bouton **commencer**.



Etape 5: l'écran sera modifié, vous verrez ceci:



Etape 6: Cherchez les signes que vous souhaitez. Appuyez sur le bouton **exporter**.

Support technique

Contactez-nous en tout temps!

Val ;-)

Valérie Sutton
Sutton@SignWriting.org

Steve Slevinski
slevin@signpuddle.net

SignPuddle
Communauté de langues des signes en ligne
<http://www.SignBank.org/signpuddle>

Autres sites SignPuddle
<http://www.SignPuddle.org>
<http://www.SignPuddle.com>
<http://www.SignPuddle.net>

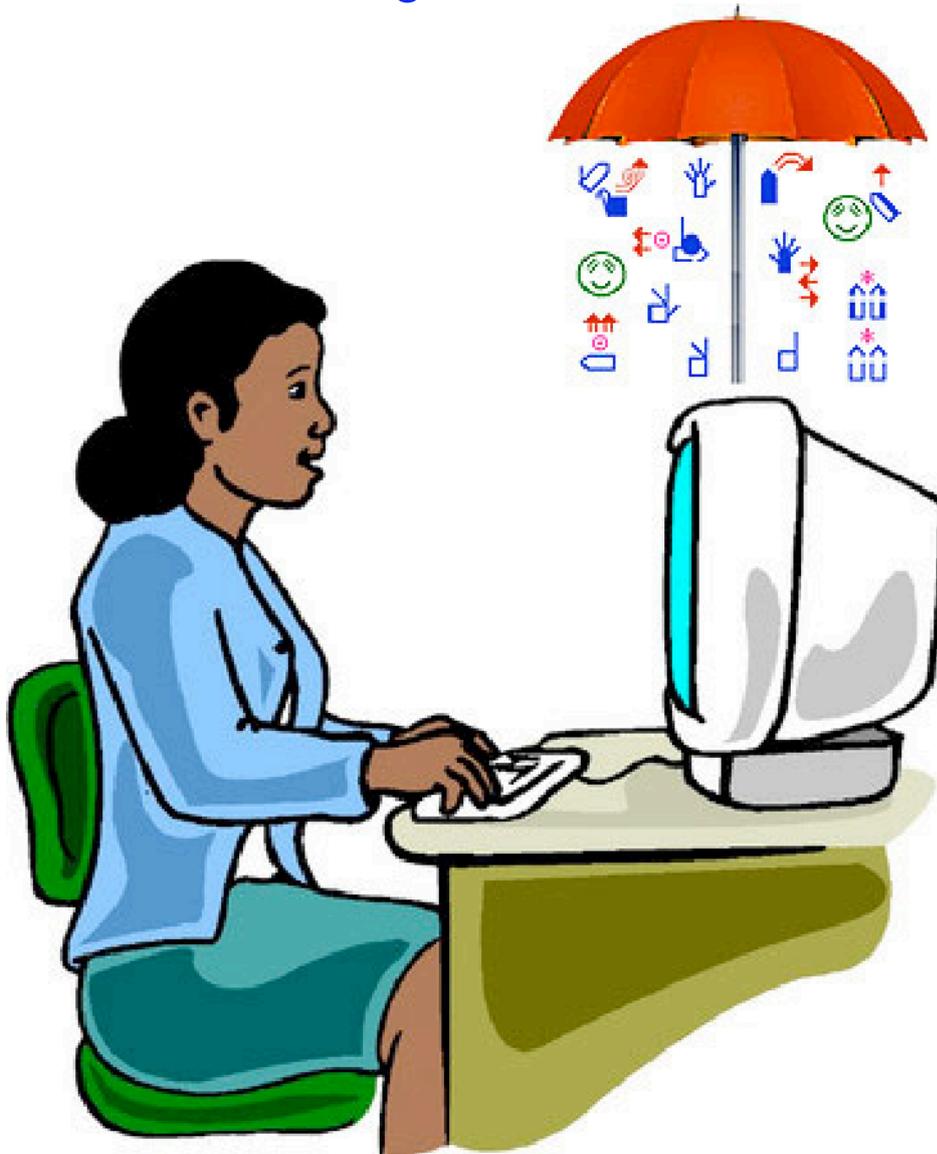
SignWriting
Lire et écrire des langues des signes
<http://www.SignWriting.org>

SignBank
Créez des bases de données en langue des signes
<http://www.SignBank.org>

SignWriting List
Support technique: posez des questions à la liste de discussion
<http://www.SignWriting.org/forums/swlist>

SignWriting Literature Project (projet de littérature)
The DAC, Deaf Action Committee
Center For Sutton Movement Writing
an educational nonprofit organization
P.O. Box 517, La Jolla, CA, 92038, USA
tel 858-456-0098 fax 858-456-0020
D-Link Vidéophone: 66.27.57.178
Skype Name: valeriesutton

SignPuddle™ Software



Logiciel par
Steve Slevinski.

Publié par
SignWriting Press
P.O. Box 517,
La Jolla, CA.
92038-0517, USA
tel: 858-456-0098
www.SignWriting.org

www.SignBank.org/signpuddle • www.SignPuddle.org • www.SignPuddle.net